

Humboldt-Universität zu Berlin

ZENTRUM FÜR SPRACHE UND KULTUR JAPANS

Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

Jahresbericht Nr. 2

1997

Inhaltsverzeichnis

A. Institut für Japanologie

1. Personal	1
1.1. Leiter	1
1.2. Professoren.....	1
1.3. Wissenschaftliche Assistentin	3
1.4. Wissenschaftliche Mitarbeiterinnen.....	3
1.5. Sprachlehrerinnen.....	3
1.6. Lehrbeauftragte	4
1.7. Nichtwissenschaftliche Mitarbeiter/innen	5
1.8. Wissenschaftliche Hilfskräfte	6
1.9. Tutor	6
1.10. Freier Mitarbeiter	6
1.11. Hausmeister	6
2. Forschung	7
2.1. Dissertationen (in Arbeit, Arbeitstitel).....	7
2.2. Habilitationsschriften (in Arbeit, Arbeitstitel)	7
2.3. Projektbereiche & Einzelprojekte.....	7
2.3.1. Japanische Geistesgeschichte des 17. bis 20. Jahrhunderts	7
2.3.2. Japanische Ethik.....	8
2.3.3. Japanische Etikette	9
2.3.4. Japanische Jahreszyklen	10
2.3.5. Japanische Filmgeschichte	10
2.3.6. Japanische historische Terminologie	11
2.4. Veröffentlichungen von Mitarbeiter/inne/n.....	11
2.4.1. Monographien	11
2.4.2. Zeitschriftenaufsätze, Beiträge, Rezensionen.....	11
3. Lehre.....	13
3.1. Studentenstatistik.....	13
3.2. Ringvorlesung.....	14
3.3. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 1996/97.....	16
3.4. Lehrveranstaltungen im Sommersemester 1997.....	17
3.5. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 1997/98.....	19
3.6. Lehrveranstaltungen im Sommersemester 1998.....	21
3.7. Stipendiaten	23
3.8. Magisterarbeiten.....	24

B. Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. Personal	26
1.1. Leiter	26
1.2. Referentin für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit	26
1.3. Wissenschaftlicher Assistent	26
1.4. Lehrbeauftragte	26
1.5. Freie Mitarbeiterin	27
1.6. Studentische Hilfskraft.....	27
1.7. Weitere Hilfskräfte	27

2. Wissenschaftliche Tätigkeiten	27
2.1. Ôgai-Katalog	27
2.2. Ausbau der Ôgai-Sammlung.....	28
2.3. Ôgai-Studien	28
2.4. "Japanische Traditionen"	29
2.5. Japonica Humboldtiana	30
2.6. Kleine Reihe	31
2.7. Lehrveranstaltungen im Rahmen des Studiengangs Japanologie.....	32
2.8. Übersetzergespräche.....	33
2.9. Gast-Vorlesungen ("Ôgai-Vorlesungen").....	34
2.10. Jährlicher Vortrag zu Ôgais Geburtstag	35
2.11. Arbeitsgemeinschaft Film	35
2.12. Gründungsgedenktag.....	36
3. Praktische Kultur- & Öffentlichkeitsarbeit.....	37
3.1. Dauerausstellung "Mori Ôgai"	37
3.2. Weitere Dauerausstellungen	38
3.3. Sonderausstellungen.....	39
3.4. Praktische Kurse.....	40
3.5. Literarische Lesungen.....	40
3.6. Weitere Veranstaltungen.....	40

C. Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. Bibliothek.....	42
2. Auswärtige Vorträge von Mitarbeitern	43
3. Kontakte & Begegnungen	43
3.1. Universitätspartnerschaften	43
3.2. Chronik der Ereignisse.....	44
3.3. Aus dem Gästebuch.....	46
4. PR.....	47
5. Presseberichte	48
6. Drittmittelinwerbungen	50
6.1. Bewilligte Mittel	50
6.2. Für 1998 beantragte Mittel.....	51
7. Spenden	52
8. Technik.....	53
9. Bauliche Maßnahmen & Zustand der Häuser	54
10. Möblierung.....	55
11. Weiteres	55

D. Gründungstag 1997

1. Erklärung von Herrn Botschafter Inagawa Teruyoshi	57
2. Die Humboldt-Universität und Japan — Perspektiven.	
Auszüge aus dem Vortrag von Prof. Kracht	58

A. Institut für Japanologie

1. PERSONAL

Bei der schwierigen Finanzlage der Universitäten stagniert auch an der Humboldt-Universität die Entwicklung des personellen Ausbaus. Zwei seit 1995 vorgesehene zusätzliche Wissenschaftlerstellen (eine wissenschaftliche Assistenz bzw. eine Stelle für eine/n wissenschaftliche/n Angestellte/n und eine Sprachlehrerstelle) wurden bislang nicht zugewiesen.

1.1. Leiter

Prof. Dr. Klaus KRACHT, Johannisstr. 10, Raum 401, Telefon 030-283-977-0, Telefax 030-283-977-19, E-Mail klaus.kracht@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: nach Vereinbarung.

1.2. Professoren

Herr Prof. Dr. HIRAIISHI Naoaki (Geistesgeschichte Japans), Staatl. Univ. Tokyo, Institut für Sozialforschung, Gastprofessur 1. 5. 1997 — 31. 3. 1998.¹
Prof. Dr. Klaus KRACHT (Sprache und Kultur Japans)²

¹Geb. 1945 in Tokyo. 1968 B.A. Jura Staatl. Univ. Tokyo. 1968-1974 Forschungsassistent ebd., 1974-84 a.O. Prof. Staatl. Univ. Chiba, 1984-1990 a.O. Professor Staatl. Univ. Tokyo, seit 1990 Prof. ebd. Hauptveröff.: 『荻生徂徠年譜考』 *Biographische Studien zu Ogyū Sorai*, 平凡社1984. 『天』 *Der Himmel*, 三省堂1996. 『日本政治思想史』 *Geschichte des politischen Denkens in Japan*, 放送大学教育振興会1997.

²Geb. 1948 in Dinslaken (Rhld.). Japanol., Sinol., Pol. Wiss., Philos., Sozialpsych. Bochum. 1973 Prom. ebd. 1982 Habil. ebd. 1983-95 Prof. Tübingen. 1995 Prof. HU. Hauptveröff.: *Das Kōdōkanki-jutsugi des Fujita Tōko. Ein Beitrag zum politischen Denken der Späten Mito-Schule*, Wiesb. 1975. Übers. Kajima M.: *Geschichte der japanischen Außenbeziehungen*, Bd. I, Wiesb. 1976. Hrsg. *Japan nach 1945*, Wiesb. 1978. Hrsg. *Japan und Deutschland im 20. Jahrhundert*, Wiesb. 1984 (Mithrsg.). *Studien zur Geschichte des Denkens im Japan des 17. bis 19. Jahrhunderts. Chu-Hsi-konfuzianische Geist-Diskurse*, Wiesb. 1985. *Japanische Geistesgeschichte*, Wiesb. 1988 (zus. m. G. Leinss u. O. Lidin). *Japanologie an deutschsprachigen Universitäten*, Wiesb. 1990. 『日本思想とドイツ学受容の研究』 *Japanisches Denken und Rezeption deutscher Wissenschaft*, 立命館大学人文科学研究所 1993 (Mithrsg.).

Herr Prof. Dr. Olof G. LIDIN (Japanologie), Kopenhagen, Gastprofessur 1. 10. 1996 — 31. 3. 1997.³

Herr Prof. Dr. YASUDA Yoshinori (Archäologie), International Research Center for Japanese Studies (Kokuritsu Kokusai Nihon Bunka Kenkyû Sentâ), Kyoto, Gastprofessur 1. 11. 1996 — 15. 1. 1997.⁴

——— *Für 1998 vorgesehen*

— Gastprofessur: Prof. Dr. Olof G. LIDIN (1. 10. 1998 — 30.9. 1999).

— Gastprofessur: Prof. Dr. UCHIDA Yoshiaki, Kamakura, Emeritus Staatl. Univ. Yokohama, Arbeitsgebiet: Soziologie. Johannisstr. 10, Telefon 030-283-977-21, Telefax 030-283-977-19. 1. 4. — 31. 7. 1998.⁵

— Gastprofessur: Prof. Dr. YAMASHITA Masao, Emeritus Staatl. Univ. Kyoto, Arbeitsgebiet: Philosophie. Johannisstr. 10, Telefon 030-283-977-27, Telefax 030-283-977-19. 1. 4. — 31. 7. 1998.⁶

³Geb. 1926 in Liden, Schweden. 1951 B.A. Jura Uppsala, 1955 B.A. Philos. Stockholm, 1963 M.A. Japanol. Univ. of California, Berkeley, 1967 Dr. phil. ebd. 1972-96 Prof. Kopenhagen. Hauptveröff.: *Ogyû Sorai, Life and Philosophy, with Full Translation of His Work Bendô and Partial Translation of His Work Seidan*, Ph.D. thesis, University of California, Berkeley, 1967. *The Life of Ogyû Sorai. A Tokugawa Confucian Philosopher*, Lund 1973. *Japans religioner*, København 1985. *Ogyû Sorai's Journey to Kai in 1706. With a Translation of the Kyôchûkikô*, London, Malmö 1983. — Festschrift: *Florilegium Japonicum. Studies Presented to Olof G. Lidin on the Occasion of His 70th Birthday*, København 1996.

⁴Geb. 1946, 1975 B.A. Lit. Ritsumeikan Univ., Kyoto; 1977 M.A. Geographie Tôhoku Univ., Sendai; 1979 Dr. rer. nat. ebd. 1979-1988 Forschungsassistent Hiroshima Univ.; 1988-94 a.o. Prof. am International Research Center for Japanese Studies, seit 1994 Prof. ebd. Neueste Buchveröff.: 『気候が文明を変える』 *Klima verändert die Zivilisation*, 岩波書店1993. 『森と文明の物語』 *Das Märchen vom Wald und der Zivilisation*, 築摩書房1995. 『森と日本文化』 *Der Wald und die japanische Kultur*, 思索社1996.

⁵Geb. 1923, 1946-54 westl. Sozial-, Wirtschafts- und Kulturgesch. Handelshochschule Tokyo, 1957-75 Prof. Staatl. Univ. Kanagawa, Staatl. Univ. Yokohama. Neueste Buchveröff.: 『ヴェーバー受容と文化のトポロジー』 *Weber-Rezeption und Kulturtopologie*, リプロポート社1991. 『現代に生きる内村鑑三』 *Uchimura Kanzô in der Gegenwart*, 岩波書店1991. 『風景とは何か — 構想力としての都市』 *Was ist Landschaft — Die Stadt als schöpferische Kraft*, 朝日選書1992.

⁶Geb. 1931 in Kyoto. 1953 B.A. Gesch. der griech. Philos., Staatl. Univ. Kyoto, 1955 M.A. Griech. Philos. ebd., 1958 Dr. phil. ebd. 1961-68 Dozent bzw. a.o. Prof. Kansei Gakuin Univ., Hyôgo; 1968-94 Prof. Staatl. Univ. Kyoto; seit 1994 Prof. Kinki Univ., Higashiosaka. Neueste Buchveröff.: 『論理学史』 *Geschichte der Logik*, 岩波書店1983. 『論理的に考えること』 *Über das logische Denken*, 岩波書店1985. 『思想としての動物と植物』 *Tier und Pflanze als Themen des Denkens*, 八坂書房 1994.

1.3. Wissenschaftliche Assistentin

Frau Dr. Astrid BROCHLOS, Johannisstr. 10, Raum 305, Telefon 030-283-977-28, Telefax 030-283-977-19, E-Mail astrid.brochlos@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: mittwochs 13-14.30 Uhr und nach Vereinbarung. Arbeitsbereich: Geschichte Japans, insbesondere Altertum und Mittelalter. Beauftragte für Fragen der Lehre.⁷

1.4. Wissenschaftliche Mitarbeiterinnen

Frau Claudia WALTERMANN, M.A., Johannisstr. 10, Raum 502, Telefon 030-283-977-25, Telefax 030-283-977-19, E-Mail claudia.waltermann@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags 14-16 Uhr; Halbtagsstelle. Arbeitsbereich: japanische Kulturgeschichte, insbesondere neuere Kulturgeschichte; Bibliotheksbeauftragte.⁸

Frau Kayo ADACHI-RABE, M.A., Johannisstr. 10, Raum 302, Telefon 283977-30, Telefax 030-283-977-19, E-Mail kayo.adachi-rabe@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: dienstags 16-18 Uhr; Halbtagsstelle. Arbeitsbereich: Filmgeschichte.⁹

1.5. Sprachlehrerinnen

Frau Diplom-Sprachmittlerin Jutta BORCHERT, Johannisstr. 10, Raum 205, Telefon 030-283-977-32, Telefax 030-283-977-19, E-Mail jutta.borchert@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: dienstags 14-15 Uhr. EDV-Beauftragte.¹⁰

⁷Geb. 1958 in Benneckenstein / Harz. 1982 Diplom-Sprachmittler Engl., Japan. HU; 1986 Prom. zur Periodisierung der japan. Feudalgesellschaft ebd.; Studienaufenthalte in Japan: 1982 Japanese Language Center der Japan Foundation, 1984 Ritsumeikan Univ., 1990/91 Tōkai Univ.; Aufsätze und Übersetzungen zur Geschichte Japans.

⁸Geb. 1963. Japanol., Sinol., Theater-, Film- und Fernsehwiss. Tübingen, Frankfurt, Tokyo; M.A.-Arbeitsthema: *Das Dangibon "Himpuku godō no chikamichi" von Ippitsuan shujin (1851): Textedition, Übersetzung und genregeschichtliche Einordnung* Wiesbaden 1993. Weitere Veröffentlich.: 『影法師 (絵排書)』 古典文庫1996 (zus. m. KIRA Sueo).

⁹Geb. 1961 in Hirosaki, Aomori-Präf., German. 1985 B.A. Rikkyō Univ. Tokyo. Abschlußarbeitsthema: *Der Film "Berlin Alexanderplatz" von Rainer Werner Fassbinder* (japan.). 1986-93 Theaterwiss., Kunstg. mit Schwerpunkt Filmwiss. FU. M.A.-Arbeitsthema: *Sergej M. Eisensteins Literaturverfilmung*. Diss. in Vorbereitung: *Abwesenheit im Film*. Seit 1. 11. 1997 wiss. Mitarb. HU.

¹⁰Geb. 1957, 1982 Diplom-Sprachmittler Engl., Japan. HU; Studienaufenthalte in Japan: 1981-82 Tōkai Univ.; 1983-85 Staatl. Fremdsprachenhochschule Tokyo, 1990 Japanese Language Center der Japan Foundation; Spezialisierung: Sprachdidaktik.

Frau Diplom-Japanologin Cornelia MARX (bis 30. 9. 1997).
Frau Dr. Diana DONATH. Arbeitsbereich: Sprachunterricht, allg. Landeskunde. 1. 10. 1997 bis 28. 2. 1998 Vertretung.¹¹

——— *Für 1998 vorgesehen*

— Neubesetzung einer Sprachlehrerstelle mit Herrn Dr. Michael KINSKI.¹²

1.6. Lehrbeauftragte

Frau ARAI Masumi, M.A., Sprachunterricht im Magister-Studiengang, 12 SWS, Finanzierung durch die Japan Foundation (1. 10. 1996 — 30. 9. 1998), Johannisstr. 10, Raum 204, Telefon 030-283-977-33, Telefax 030-283-977-19, E-Mail masumi.arai@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags 12.30-14 Uhr.¹³

Herr FUKUMOTO Masao, M.A., Diplom-Studiengang Dolmetschen und Übersetzen, 2 SWS.

Herr Dr. MURATA Masatake, Diplom-Studiengang Dolmetschen und Übersetzen, 2 SWS; WS 1996/97 und SS 1997.

Frau Diplom-Japanologin Petra SUGITA, Diplom-Studiengang Dolmetschen und Übersetzen, 2 SWS; WS 1996/97 und SS 1997.

Frau UMETSU Yumiko, M.A., Diplom-Studiengang Dolmetschen und Übersetzen, 4 SWS.

¹¹Geb. 1968, Köln. 1992 M.A. Köln. Japanol., Sinol., Ostas. Kunstg. Stud. Tokyo. 1996 Prom. Bochum: *Kôda Rohan (1867 bis 1947) und sein repräsentatives Frühwerk Fûryûbutsu (1889) — Ein Beitrag zur Rohan-Forschung*, Bonn 1997. Seit 1995 Lehrauftr. Bochum. Buchveröff.: (Mithrsg.) *Japan erzählt*, Frankfurt (M) 1990. Mori Yôko: *Sommerliebe*, Berlin 1995 (Übers.).

¹²Geb. 1962 in Essen. 1982-87 Japanol., Politikwiss. Bochum, Nagoya. 1988-90 Doktorandenstudium Staatl. Univ. Tokyo. 1990 Prom. Tübingen: *Knochen des Weges. Katayama Kenzan als Vertreter des eklektischen Konfuzianismus im Japan des 18. Jahrhunderts*, Wiesb. 1996. 1991-93 wiss. Angest. Tübingen. 1993-98 Leiter des Zentrums für japanische Sprache der Univ. Tübingen in Kyoto; am Japanzentrum tätig ab 1. 3. 1998.

¹³Geb. 1963 in Tokyo. 1983-87 Politikwiss. Keiô Univ., Tokyo. Danach Bankangestellte, Japanisch-Lehrerin. 1993-95 Japan. Sprache und Kultur, Ochanomizu Univ., Tokyo. M.A.-Arbeitsthema: "Classroom research: an analysis of turn-taking in Japanese language classrooms".

——— *Für 1998 vorgesehen*

— Mitarbeit von Frau Dr. Eiko SAITO als Lehrbeauftragte im Bereich Sprachdidaktik des Japanischen (2 SWS).

-- Besetzung der Stelle einer Japanisch-Lektorin (16 SWS) zum 1. 10. 1998, vorbehaltlich der Mitfinanzierung der Stelle durch die Japan Foundation in Höhe von fünfzig Prozent der Aufwendungen.

1.7. Nichtwissenschaftliche Mitarbeiter/innen

Fremdsprachensekretärin: Frau Mira SONNTAG, M.A., Johannisstr. 10, Raum 402, Telefon 030-283-977-0, Telefax 030-283-977-19, E-Mail mira.sonntag@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis donnerstags 9-13 Uhr, 14-18 Uhr, freitags 9-13 Uhr, 14-16 Uhr.¹⁴

Leiter/in der Japanischen Bibliothek: Herr Diplom-Bibliothekar HARA Atsuyuki, M.A., Staatl. Hochschule für Bibliotheks- und Informationswissenschaften, Tsukuba, 1. 5. 1996 — 31. 3. 1997. Frau Diplom-Bibliothekarin YOSHINO Sachie, M.A., Staatl. Hochschule für Bibliotheks- und Informationswissenschaften, Tsukuba. Johannisstr. 10, Raum 106, Telefon 030-283-977-35, Telefax 030-283-977-19, E-Mail sachie.yoshino@rz.hu-berlin.de. Beschäftigungsdauer: 1. 5. 1997 — 31. 3. 1999. Sprechzeiten: montags bis freitags 13-17 Uhr.¹⁵

——— *Für 1998 vorgesehen*

— Frau SONNTAG wird in der Zeit vom 1. 4. 1998 bis 31. 3. 2000 Sonderurlaub nehmen, um mit einem Stipendium des Japanischen Kultusministeriums zwei Jahre lang an der Staatl. Univ. Tokyo, Institut für Sozialforschung, für ihre Dissertation zu arbeiten. In dieser Zeit werden die Aufgaben des Sekretariats vertretungsweise wahrgenommen.

¹⁴Geb. 1971, Zwickau. 1990-97 Japanol., ev. Theol., Russistik, Humboldt-Univ. u. Tōkai Univ., Tokyo. M.A.-Arbeit zur Soteriologie Uchimura Kanzōs.

¹⁵Geb. 1970 in Okayama. Forschungsschwerpunkt während des Studiums an der Staatl. Hochschule für Bibliotheks- und Informationswissenschaften, Tsukuba; Mitarbeiterin an der Medizinischen Universität der Präfektur Ibaraki.

1.8. Wissenschaftliche Hilfskräfte

Herr Bernd SCHACHT, M.A. (80 Std. mntl., seit 1. 12. 1996), Telefon 030-283-977-24, Telefax 030-283-977-19, E-Mail bernd.schacht@rz.hu-berlin.de. Arbeitsbereich: Filmgeschichte, bibliographische Arbeiten & Diverses. Sprechzeiten: montags bis freitags 14-18 Uhr.¹⁶

1.9. Tutor

Herr stud. phil. Dirk LÜDTKE (40 Std. mntl., seit 1. 5. 1997), Telefon 030-283-977-27, Telefax 030-283-977-19, E-Mail dirk.luedtke@rz.hu-berlin.de. Arbeitsbereich: EDV-Ausstattung. Sprechzeiten: montags 15-16 Uhr, freitags 14-17 Uhr.¹⁷

1.10. Freier Mitarbeiter

Herr Dipl.-Ing. päd. Volker GÄDICKE, EDV¹⁸ (Mittel der Stiftung MOGF)

1.11. Hausmeister

Herr Frank MERTEN, Ziegelstraße 13, Telefon 030-2093-1534, betreute die beiden Häuser des Japanzentrums und war eine unentbehrliche, als Maler fachkundige Hilfe bei der Einrichtung der Ausstellungen der Mori-Ôgai-Gedenkstätte.

¹⁶Geb. 1970 in Lübz. 1990-96 German., Japanol., Humboldt-Univ. M.A.-Arbeitsthema: *Die Eroberung der Provinz Shinano durch die Takeda von Kai (1540-1557)*. Seit 1997 Arbeit an Dissertation.

¹⁷Geb. 1971, Berlin-Buch. Seit 1992 Informatik an der Technischen Univ. Berlin, seit 1993 Japanol. an der Humboldt-Univ.

¹⁸ Geb. 1959, Meyenburg. 1982-84 Informatik Technische Univ. Dresden, 1990 Diplom-Ingenieurpädagoge ebd. 1988-90 EDV-Angestellter bei SKET, seit 1994 EDV-Angestellter und Student der Japanol. an der Humboldt-Univ.

2. FORSCHUNG

2.1. Dissertationen (in Arbeit, Arbeitstitel)

Heiko BITTMANN, Normen des Karatedô (z.Zt. Staatl. Univ. Kanazawa) (Beginn 1993).

Heidi BUCK-ALBULET, Motoori Norinaga — Ashiwake obune (Univ. Tübingen) (Beginn 1990).

Almut MAYER, Yamada Hôkoku und seine Interpretation des kosmologischen Grundbegriffs "Lebenskraft" (ki). Ein Beitrag zur Persönlichkeitsbildung im neokonfuzianischen Denken Japans am Ende der frühen Neuzeit (Beginn 1996).

Bernd SCHACHT, Der Untergang des Hauses Takeda. Eine Studie zum Kôranki ("Bericht über Unruhen in Kai") (Beginn 1997).

Claudia WALTERMANN, Die bebilderte Haiku-Sammlung Kagebôshi (1754). Edition und Analyse (Beginn 1991).

2.2. Habilitationsschriften (in Arbeit, Arbeitstitel)

Astrid BROCHLOS, Das Minase no shô. Struktur, Funktionsweise und Wandel einer monastischen Grundherrschaft (Beginn 1994).

Markus RÜTTERMANN: Tegami: Briefe, Briefsteller und Briefregularien in der Kommunikation des mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Japan (10. bis 17. Jh.). Untersuchungen zu einem Aspekt der Verhaltensgeschichte (Beginn 1996).

2.3. Projektbereiche & Einzelprojekte

2.3.1. Japanische Geistesgeschichte des 17. bis 20. Jahrhunderts

In diesem Bereich muß am Japanzentrum erst eine Sammlung der Werkausgaben und Standardliteratur aufgebaut werden. Bestände für das 17. Jahrhundert bis zum mittleren 19. Jahrhundert fehlen gänzlich, für die Meiji-, Taishô- und Shôwa-Zeit sind Ausgangsvoraussetzungen durch das von Herrn Prof. Dr. UCHIDA Yoshiaki, Kamakura, aufgebaute "Archiv für Christentum und Geistesgeschichte des modernen Japan" geschaffen. Um Werkausgaben der Tokugawa-Zeit beschaffen zu können, wurden 1997 Mittel der Osaka Expo Foundation beantragt.

Olof G. LIDIN arbeitete während seiner Gastprofessur am Abschluß der englischsprachigen Übersetzung von Ogyû Sorais "Plaudereien über Politik" (*Seidan*).

Eine von M. KINSKI angefertigte und kommentierte Übersetzung aus Kaiho Seiryôs *Keiko dan* (Kapitel 1) wurde abgeschlossen.

Die seit langem in Arbeit befindliche Bibliographie der westlichsprachigen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts zum Konfuzianismus, Buddhismus und Christentum, zur Japanischen Schule, Holländischen Schule usw. im 17. bis mittleren 19. Jahrhundert wurde bis auf den Index abgeschlossen (K. KRACHT, Mitarbeiter: z.Zt. B. SCHACHT, M. SONNTAG).

M. SONNTAG hat eine Untersuchung zur Soteriologie des protestantischen Denkers Uchimura Kanzô abgeschlossen und arbeitet nun an der Fertigstellung einer Bibliographie der westlichsprachigen Veröffentlichungen zu Uchimura.

K. KRACHT hat eine Untersuchung zum Verhältnis von "Form" und "Inhalt" im Denken des Philosophen Nishida Kitarô abgeschlossen. Im folgenden ist der Abschluß der in Rohfassung vorliegenden Übersetzungen von Nishidas Abhandlungen "Fragen der Kultur Japans" (Auszug), "Entwurf einer Vorlesung am Kaiserlichen Hof. Über die Geschichtsphilosophie", "Fragen der Staatsräson", "Prinzip der Neuen Weltordnung", "Supplement zu den Gesammelten Aufsätzen zur Philosophie (IV)" vorgesehen.

2.3.2. Japanische Ethik

Im Rahmen des 1996 begonnenen Projekts werden in größeren Zeitabständen japanische Ethik-Lehrbücher der Moderne in deutschen Versionen vorgestellt. Zur Zeit werden die staatlich vorgeschriebenen Lehrbücher des Unterrichts im Fach "Persönlichkeitsbildung" (*shûshin*) an Grundschulen (*jinjô shôgaku*) und weiterführenden Grundschulen (*jinjô kôtô shôgaku*) aus dem Jahr 1904 übersetzt und annotiert. Stand: Die Bände des zweiten bis vierten Schuljahres sowie der erste Band für weiterführende Grundschulen liegen in Rohübersetzungen vor. Als nächstes wird das begleitende Handbuch für Lehrer zum Bildmaterial für das erste Schuljahr übersetzt. Bearbeiterin: C. WALTERMANN

2.3.3. Japanische Etikette

Hauptziel des seit 1989 entwickelten Projektbereichs (seit 1996 in Berlin) ist der Erwerb japanischer Anstandsliteratur aus der Zeit von 1870 bis zur

Gegenwart mit den Schwerpunkten Allgemeine Anstandsnormen (*reigi sahô*) und Normen des Lebens- und Jahreszyklus (*kan kon sô sai*).

Die Bestände von 1870 bis 1950 liegen weitgehend vollständig in gebundenen Fotokopien vor; der Zeitraum von 1951 bis 1985 ist z.Zt. unvollständig vertreten: zeitliche Schwerpunkte sind die Jahre 1965–70 (gebundene Fotokopien, annähernd vollständig) und 1985 bis zur Gegenwart (annähernd vollständig). Bislang wurden ca. 2.600 Werke gesammelt. Die Katalogisierung mußte 1995 unterbrochen werden und kann zur Zeit aus Kapazitätsgründen noch nicht wiederaufgenommen werden. Ergänzend werden beim Aufbau der Sammlung exemplarische Werke der europäisch-amerikanischen Anstandstradition berücksichtigt. Die Bestände wurden 1997 laufend ergänzt bzw. aktualisiert. Langfristig besteht die Absicht, auch die jetzt noch geringen Bestände aus der Tokugawa-Zeit und aus früheren Epochen auszubauen. Die Sammlung ist im Hauptgebäude in Raum 503 zugänglich.

Pilotstudien entstanden im Rahmen von Masterarbeiten in Tübingen: vormoderne Hochzeitszeremonien (Hartmut LAMPARTH), moderne Hochzeitsreise (Heike CARLE), Kimono (Elisabeth MOSBACHER), Trinknormen im 18. Jahrhundert (Barbara LEONHARDT), Tee-Etikette der Meiji-Zeit (Sabine SPEER), moderne Briefnormen (Monika KURE), moderne Stehnormen (Christian HEINRICI), Grab und Grabpflege in der Gegenwart (Wolfgang LISGES), moderner Hausaltar (Gerlinde MARSCHALL), eine kommentierte Übersetzung des *Nippon reishiki Ogasawara genryû yôryaku* von 1887 entstand in Tübingen im Rahmen einer Dissertation (Hartmut LAMPARTH).

Zwei Habilitationsschriften zur Entwicklung der Briefe, Briefsteller und Briefregularien in Mittelalter und früher Neuzeit (M. RÜTTERMANN) sowie der Tischnormen im frühneuzeitlichen und neuzeitlichen Japan stehen am Beginn (Michael KINSKI, Kyoto). Teilstudien werden in *Japonica Humboldtiana 2* erscheinen.

Die Konzeption des Forschungsprogramms wird von KRACHT in *Japonica Humboldtiana 2* dargestellt. Sobald geeignete Mitarbeiter gewonnen werden können, soll mit der systematischen Bearbeitung im Rahmen eines Drittmittelprojekts begonnen werden.

2.3.4. Japanische Jahreszyklen

Ziel des seit 1993 laufenden Langzeitprojekts (seit 1996 in Berlin) ist die Bestandsaufnahme der in Japan landesweit praktizierten feststehenden "Ereignisse im Jahreszyklus" (*nenchû gyôji*) der Moderne (1870 bis zur Gegen-

wart) und des ihnen zugewiesenen normativen Repertoires. Grundlage der Datenermittlung bildet vor allem die praktische Literatur (Normensammlungen, Ratgeber, Kalender usw.), ferner die Tagespresse (Anlage eines Archivs mit Zeitungsausschnitten). Stand: Bislang wurden ca. 7.300 Datensätze aufgenommen (Filemaker Pro 3.0). Im Jahr 1997 wurden die Jahrgänge 1985-92 der Tageszeitung *Mainichi shimbun* unter dem Gesichtspunkt der Berichterstattung über die jahreszyklischen Ereignisse systematisch gesichtet; zusätzlich wurden Karikaturen, Werbung usw. berücksichtigt. Durch den Verlust einer Computerdatei mußten die Ergebnisse von vier Monaten nachgearbeitet werden. Die Erfassung der *Mainichi shimbun* soll 1998 bis zur Gegenwart fortgesetzt werden. Nach vorläufigem Abschluß der Bestandsaufnahme werden den Datensätzen, soweit noch nicht geschehen, inhaltliche Suchbegriffe zugeordnet werden. Bearbeiter: KRACHT. Mitarbeiter/in: N.N.

2.3.5. Japanische Filmgeschichte

Ziel des seit 1994 aufgebauten Projektbereichs (seit 1996 in Berlin) ist die Einrichtung eines repräsentativen Bestands an Spielfilm-Videos, Drehbüchern und wissenschaftlicher Literatur. Stand: ca. 500 Videos, ca. 320 Bände Sekundärliteratur und Drehbücher. Die Bestände werden laufend katalogisiert (Filemaker Pro 3.0); die EDV-Datei ist auswärtigen Interessenten zugänglich. Allerdings werden Filme nicht ausgeliehen. Im Rahmen von Magistervorhaben entstehen z.Zt. Einzelstudien zu den Filmen "Das Heer" (*Rikugun*, Harald SALOMON, Tübingen), "Seeschlachten von Hawaii und Malaysia" (*Hawai Marê okikaisen*, Siglindis HELMER) und "Feuerfest" (*Himatsuri*, Thilo MARDAUS). Die Video- und Literatur-Bestände und Geräte sind in der Filmgeschichtlichen Arbeitsstelle im Hauptgebäude, Raum 406 zusammengefaßt. Durch die Einstellung von Frau ADACHI-RABE (1. 11. 1997) ist nun der kontinuierliche Ausbau dieses Bereichs gesichert. Zum Ausbau der Bestände wurden Mittel der Stiftung JaDe beantragt. In der *Kleinen Reihe* der Gedenkstätte sollen Filmdrehbücher in Übersetzung erscheinen.

Neben den regulären Lehrveranstaltungen zur Filmgeschichte trifft sich wöchentlich eine Arbeitsgruppe filmwissenschaftlich interessierter Japanologen zum Erfahrungsaustausch. — Projektmitarbeiter: ADACHI-RABE, SCHACHT u.a.

2.3.6. Japanische historische Terminologie

Entwicklung eines sprachlich reflektierenden Lern glossars. Beginn: Januar 1997. Ziel: Studierende sollen grundlegende Ausdrücke der modernen japanischen Historiographie und Geschichtswissenschaft nicht als bloße Wortgleichungen lernen, sondern vor dem Hintergrund ihrer wort- und begriffsgeschichtlich gewachsenen Bedeutung. Grundlage: das für den Unterricht an Gymnasien entwickelte Lehrwerk *Nihon shi* ("Geschichte Japans") von KODAMA Kôta u.a. 1997 wurden zur Vor- und Frühgeschichte und Altertum 1612 Datensätze erstellt, zur Geschichte des Mittelalters 329 Datensätze. Im kommenden Jahr wird die Datenaufnahme fortgesetzt werden. Bearbeiterin: BROCHLOS

2.4. Veröffentlichungen von Mitarbeiter/inne/n

2.4.1. Monographien

DONATH, Diana: *Kôda Rohan und sein repräsentatives Frühwerk Fûryûbutsu. Ein Beitrag zur Rohan-Forschung*, Bonn: Verlag Dieter Born, 1997. 380 S.
HIRAISHI Naoaki 平石直昭 『日本政治思想史』 *Geschichte des politischen Denkens in Japan*, 放送大学教育振興会 1997, S. 182.
WUNNER, Rosa (Übers.): *Mori Ôgai, Das Perlenkästchen und zwei mit Namen Urashima*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 1997. 41 S. (Kleine Reihe, 2).

2.4.2. Zeitschriftenaufsätze, Beiträge, Rezensionen

BROCHLOS, Astrid, in Zusammenarbeit mit HEGEL, Hannelore: "Universitätsbeziehungen zwischen Berlin und Tôkyô", *Berlin — Tôkyô im 19. und 20. Jahrhundert*. Hrsg. Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin, Berlin: Springer-Verlag, 1997, S. 389–93.
DONATH, Diana: Kôda Rohan und sein repräsentatives Frühwerk Fûryûbutsu (Vortrag vom 10. 10. 1996 auf dem 10. deutschsprachigen Japanologentag in München), *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* 20 (1997), S. 187–193.
KRACHT, Klaus: "Vorwort", *Japonica Humboldtiana* 1 (1997), 5–6.
KRACHT, Klaus: "Zum Verständnis der 'Nishida-Philosophie' unter dem Aspekt von Form und Inhalt", *Japonica Humboldtiana* 1 (1997), 199–218.
RÜTTERMANN, Markus: "Das Prinzip der Majorität (tabun) im japanischen Mittelalter", in: *Saeculum* 48.1 (1997), 21–71.
RÜTTERMANN, Markus: [Rez.] Herman Ooms, Tokugawa Village Practice.

Class, Status, Power, Law, Berkeley: University of California Press 1996, *Japonica Humboldtiana* 1 (1997), 219–37.

RÜTTERMANN, Markus: [Rez.] Bernhard Scheid, Im Innersten meines Herzens empfinde ich tiefe Scham. Das Alter im Schrifttum des japanischen Mittelalters, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1996, *NOAG* 161/162 (1997), 238–247.

SCHACHT, Bernd: “Takeda Shingens erster Feldzug”, *Japonica Humboldtiana* 1 (1997), 85–114.

——— *Für 1998 vorgesehen:*

BORCHERT, Jutta: “Der Anfängerkurs Japanisch in der Japanologie der Humboldt-Universität zu Berlin” 「ベルリン・フンボルト大学日本学科の日本語初級コース」, *Ja-Net* 4.

BROCHLOS, Astrid: “Lehnshaushalte (fuko) als Quelle japanischer Grundherrschaften. Die Lehnshaushalte des Tōdaiji”, *asien-afrika-lateinamerika*, 40 S.

DONATH, Diana: *Zur Kultur und Geschichte Japans. Ausgewählte Essays*, Münster: Lit-Verlag.

HIRAISHI, Naoaki 平石直昭: 「近代日本の国際秩序観とアジア主義」 “Ansichten über die internationale Ordnung in Japan zwischen 1868 und 1945 und der Asianismus”, 東京大学社会科学研究所編『20世紀システム 1 構想と形成』東京大学出版会 1998年1月21日発売予定。

KRACHT, Klaus: *Japanese Thought in the Tokugawa Era. A List of Books and Articles in Western Languages*, Wiesbaden: Harrassowitz. ca. 500 S. (Izumi. Quellen, Studien und Materialien zur Kultur Japans. Herausgegeben von Klaus Kracht, Band 6).

KRACHT, Klaus: “Anstand und Etikette in Japan. Ein Forschungsgebiet”, *Japonica Humboldtiana* 2 (1998).

LIDIN, Olof G.: *Ogyū Sorai's Discourse on Government (Seidan). Translated and Annotated with an Introduction* Wiesbaden: Harrassowitz. ca. 400 S. (Izumi. Quellen, Studien und Materialien zur Kultur Japans. Herausgegeben von Klaus Kracht, Band 5).

RÜTTERMANN, Markus: “Die Schreibregularien (Shorei kuketsu) des Kaibara Ekiken (1630-1714). Übersetzung und Kommentar”, *Japonica Humboldtiana* 2 (1998).

SCHACHT, Bernd: “In memoriam Yorozuya Kinnosuke (1932–1997)”, *Japonica Humboldtiana* 2 (1998).

SONNTAG, Mira: “Das Himmlische Land. Kapitel 9 und 10 der ‘Gespräche über Religion’ (1900) von Uchimura Kanzō”, *Japonica Humboldtiana* 2 (1998).

WUNNER, Rosa: "Mori Ōgai. Translations and Studies in Western Languages. A Bibliography", *Japonica Humboldtiana* 2 (1998).

3. LEHRE

Im Mittelpunkt der Überlegungen zur Lehre stand die abschließende Ausarbeitung der seit 1995 im Entwurf vorliegenden Magister-Studienordnung und Magister-Prüfungsordnung, die den Gremien zugeleitet wurden.

Zusätzliche Überlegungen betrafen die Diversifizierung der Studienabschlüsse. Dazu gehört der Entwurf eines Studiengangs mit dem Abschluß des Baccalaureus Artium. Mit den für das Berliner Schulwesen zuständigen Stellen wurde die Einrichtung eines Studiengangs mit dem Abschluß eines Staatsexamens besprochen.

— Für 1998 vorgesehen

— Entwicklung eines Staatsexamensstudiengangs für Japanisch-Lehrer an höheren Schulen

— Entwicklung eines Baccalaureus-Studiengangs

— Entwicklung eines Aufbaustudiengangs für Absolventen aller Fakultäten

— Entwicklung eines Konzepts zur internen Evaluation der Lehre

3.1. Studentenstatistik

Wintersemester 1995/96

Magister/Hauptfach	129
Magister/Nebenfach	26
Diplom	16
Summe	171

Wintersemester 1996/97

Magister/Hauptfach	149
Magister/Nebenfach	23
Diplom	18
Summe	190

Wintersemester 1997/98

Magister/Hauptfach	167
Magister/Nebenfach	29
Diplom	15
Summe	211

3.2. Ringvorlesung

Ringvorlesung "Grundriß der Japanologie", Universitätsvorlesung der Humboldt-Universität in Zusammenarbeit mit der Freien Universität, Konzeption: Klaus KRACHT und Stanca SCHOLZ-CIONCA.

Teil I — WS 1997/98

13. 10. 1997	Grundfragen Peter Pörtner, München
20. 10. 1997	Geschichte der japanisch-europäischen Beziehungen Peter Pantzer, Bonn
27. 10. 1997	Bibliothekarische Voraussetzungen Hartmut Walravens, Berlin
03. 11. 1997	Geographische Studien Winfried Flüchter, Duisburg
10. 11. 1997	Gender Studies Mae Michiko, Düsseldorf
17. 11. 1997	Geschichte Hans Adalbert Dettmer, Bochum
24. 11. 1997	Ainu- und Ryukyu-Studien Josef Kreiner, Bonn
01. 12. 1997	Volkskundliche Studien Nelly Naumann, Sulzburg
08. 12. 1997	Shinto Klaus Antoni, Trier
15. 12. 1997	Buddhologische Studien Peter Fischer, Berlin
12. 01. 1998	Rechtsgeschichte Carl Steenstrup, München
19. 01. 1998	Geistesgeschichte der Frühmoderne Klaus Kracht, Berlin

26. 01. 1998 Politische Kultur
 Manfred Pohl, Hamburg
02. 02. 1998 Wissenschaftsgeschichte
 Klaus Müller, Düsseldorf
09. 02. 1998 Technik- und Wirtschaftsgeschichte
 Erich Pauer, Marburg

———— *Für SS 1998 vorgesehen*

Teil II

20. 04. 1998 Gesellschaft
 Sepp Linhart, Wien
27. 04. 1998 Musikgeschichte
 Peter Ackermann, Erlangen
04. 05. 1998 Moderne Wirtschaft
 Sung-jo Park, Berlin
11. 05. 1998 Vormoderne Literatur
 Ekkehard May, Frankfurt
18. 05. 1998 Moderne Literatur
 Wolfgang Schamoni, Heidelberg
25. 05. 1998 Sprachgeschichte und Philologie
 Roland Schneider, Hamburg
08. 06. 1998 Moderne Sprache und Sprachdidaktik
 Kay Genenz, Hamburg
15. 06. 1998 Philosophie und Geistesgeschichte
 des modernen Japan
 Johannes Laube, München
22. 06. 1998 Medien- und Popularkultur
 Hilaria Gössmann, Trier
29. 06. 1998 Bildende Kunst
 Franziska Ehmke, Köln
06. 07. 1998 Aufführungskünste
 Stanca Scholz-Cionca, Berlin

3.3. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 1996/97

a) Propädeutikum

Einführung in das moderne Japanisch I (KU,Ü; 16 SWS; J. Borchert, M. Arai)

b) Grundstudium

Modernes Japanisch I: A. Grammatik (P, KU; C. Marx)

Modernes Japanisch I: B. Konversation (P, Ü; M. Arai)

Modernes Japanisch I: C. Übersetzung Japanisch — Deutsch (P, KU; C. Marx)

Zeitungslektüre (WP, SP; C. Marx)

Übungen zum Hörverständnis (WP, SP; C. Marx)

Videokurs — Tägliches Leben in Japan (WP, SP; J. Borchert)

Hilfsmittel / Arbeitstechniken (P, KU; A. Brochlos)

Einführung in die Kulturgeschichte (P, PS; M. Rüttermann)

Japanologisches Grundkolloquium (GS, M, P, KO; K. Kracht)

Die japanische Kulturlandschaft 日本文化の風土 (WP GS II, HS, M, VL; Y. Yasuda)

Die japanische Kulturlandschaft 日本文化の風土 (WP GS II, HS, M, KO; Y. Yasuda)

Ausgewählte Themen der Kulturgeschichte (P, KU; E. Saito)

Lektüre und Übersetzung von Texten zur Kulturgeschichte (P, KU; J. Borchert)

Japanische Geistesgeschichte (P, GS I, GS II; HS, M, PR; O. Lidin)

Grundlinien der japanischen Außenpolitik (WP, VL; R. Hartmann)

Das Mittelalter (WP, PS/HS; A. Brochlos)

Kalligraphie (WP, AG; S. Shimon)

c) Hauptstudium

Zivilisation und Umwelt 文明と環境 (WP, HS, M, VL; Y. Yasuda)

Zivilisation und Umwelt 文明と環境 (WP, HS, M, KO; Y. Yasuda)

Übersetzen Japanisch — Deutsch I (P, SP; C. Marx)

Übersetzen Japanisch — Deutsch II (P, SP; C. Marx)

Das 20. Jahrhundert im Spiegel des japanischen Films (GS, HS, WP, PS/HS; K. Kracht)

Workshop Japanisch — Theorie und Praxis der Übersetzung (GS II, HS, M, P, Ü/HS; K. Kracht)

Film AG: Japanische Firmenspiele (AG; K. Kracht)
Einführung in die klassische Schriftsprache (P, SP; C. Waltermann)
Quellen der japanischen Sozialgeschichte (WP, Ü; M. Rüttermann)
Textlektüre zum Hauptseminar (WP, Ü; O. Lidin)
Ogyû Sorai (WP, HS/OS; O. Lidin)
Japanologisches Examenskolloquium (HS, M, P, KO; K. Kracht)
Doktoranden- und Habilitanden-Kolloquium (KO; K. Kracht)

d) Diplom-Studiengänge

Übersetzen Japanisch — Deutsch I (P, SP; C. Marx)
Übersetzen Deutsch — Japanisch I (P, SP; M. Murata)
Übersetzen Japanisch — Deutsch II (P, SP; C. Marx)
Übersetzen Deutsch — Japanisch II (P, SP; E. Saito)
Dolmetschen Japanisch — Deutsch I (P, SP; C. Marx)
Dolmetschen Deutsch — Japanisch I (P, SP; Y. Umetsu)
Dolmetschen Japanisch — Deutsch II (P, SP; C. Marx)
Dolmetschen Deutsch — Japanisch II (P, SP; M. Murata)
Einführung ins Simultandolmetschen I (P, SP; Y. Umetsu)
Simultandolmetschen Japanisch — Deutsch (P, SP; P. Sugita)
Simultandolmetschen Deutsch — Japanisch (P, SP; M. Fukumoto)

3.4. Lehrveranstaltungen im Sommersemester 1997

a) Propädeutikum

Einführung in das moderne Japanisch I (KU,Ü; 16 SWS; J. Borchert, M. Arai)
Einführung in das japanologische Grundwissen II (P, KU; K. Kracht)

b) Grundstudium

Moderne japanische Hochsprache II: A. Grammatik (P, KU/Ü; C. Marx)
Moderne japanische Hochsprache II: B. Konversation (P, KU/Ü; M. Arai)
Moderne japanische Hochsprache II: C. Übersetzung Japanisch — Deutsch (P, KU/Ü; C. Marx)
Die Sprache der Nachrichtenmedien, Teil II: Fernsehen (P, SP; C. Marx)
Übungen zum Hörverständnis (WP, SP; C. Marx)
Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie, Teil II: Hilfsmittel in japanischer Sprache (P, KU/Ü; A. Brochlos)
Einführung in die Kulturgeschichte: Moderne (P, PS; M. Rüttermann)

Grundbegriffe der japanischen Kulturgeschichte: Vormoderne (P, KU; M. Arai)

Lektüre und Übersetzung von Texten zur Kulturgeschichte: Vormoderne (P, Ü; J. Borchert)

Die Kultur des japanischen Mittelalters (WP, PS; A. Brochlos)

c) Grund- und Hauptstudium

Geschichte des politischen Denkens im Japan der Tokugawa-Zeit, Teil I (P, VL; N. Hiraishi)

Geschichte des politischen Denkens im Japan der Tokugawa-Zeit, Teil I (P, KO; N. Hiraishi)

Japanische Etikette im 19. und 20. Jahrhundert (P, PS/HS; K. Kracht)

Film AG: Japanische Jugendszenen (AG; K. Kracht)

d) Hauptstudium

Übersetzen Japanisch -- Deutsch I (P, SP; C. Marx)

Übersetzen Japanisch -- Deutsch II (P, SP; C. Marx)

Quellen zur japanischen Verhaltensgeschichte (WP, Ü; M. Rüttermann)

Themen der japanischen Filmgeschichte (P, HS/OS ; K. Kracht)

Fukuzawa Yukichi -- ein Protagonist der Japanischen Aufklärung, Teil I

福沢諭吉 : 文明論の概略 I (P, Ü / HS; N. Hiraishi)

Fukuzawa Yukichi -- ein Protagonist der Japanischen Aufklärung, Teil I

福沢諭吉 : 文明論の概略 I (P, KO; N. Hiraishi)

Examenskolloquium (P, KO; K. Kracht)

Einführung in die klassische Schriftsprache II (P, KU; C. Waltermann)

e) Doktoranden / Habilitanden

Doktoranden- und Habilitanden-Kolloquium (KO; K. Kracht)

f) Diplom-Studiengänge

Übersetzen Japanisch - Deutsch I (P, SP; C. Marx)

Übersetzen Deutsch-Japanisch I (P, SP; M. Fukumoto)

Fachübersetzen (P, KU; J. Borchert)

Übersetzen Japanisch - Deutsch II (P, SP; C. Marx)

Übersetzen Deutsch - Japanisch II (P, SP; E. Saito)

Dolmetschen Japanisch - Deutsch I (P, SP; C. Marx)

Dolmetschen Deutsch - Japanisch I/II (P, SP; Y. Umetsu)

Dolmetschen Japanisch - Deutsch II (P, SP; C. Marx)
Einführung ins Simultandolmetschen I (P, SP; Y. Umetsu)
Simultandolmetschen Japanisch - Deutsch (P, SP; P. Sugita)
Simultandolmetschen Deutsch - Japanisch (P, SP; M. Fukumoto)

3.5. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 1997/98

a) Propädeutikum

Grundstudium / Hauptstudium

Grundriß der Japanologie II (P, PP, RV; versch. Referenten)
Japanische Kalligraphie (WP, AG; S. Shimon)
Ikebana (WP, AG; S. Shimon)
Kimono -- Theorie und Praxis (AG; M. Fisch)
EDV-AG: Japanische Datenverarbeitung II (GS, HS, W, AG; K. Kracht / D. Lüdtkke)
Film AG: Krieg im japanischen Spielfilm (AG; K. Kracht / K. Adachi-Rabe)

b) Propädeutikum

Einführung in das moderne Japanisch I (KU,Ü; 16 SWS; J. Borchert, M. Arai)
Einführung in das japanologische Grundwissen II (P, KU; D. Donath)

c) Grundstudium

Moderne japanische Hochsprache I: A. Grammatik (P, KU / Ü; D. Donath)
Moderne japanische Hochsprache I: B. Konversation (P, KU / Ü; M. Arai)
Moderne japanische Hochsprache I: C. Übersetzung Japanisch -- Deutsch und Deutsch-Japanisch (P, KU / Ü; D. Donath)
Die Sprache der Nachrichtenmedien. Teil I: Presse (P, SP; D. Donath)
Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie, Teil I: Hilfsmittel in westlichen Sprachen (P, KU / Ü; A. Brochlos)
Japanische Kulturgeschichte: Neuere archäologische Befunde zur Ur-, Früh- und Mittelaltergeschichte (WP, PS; A. Brochlos)
Lektüre und Übersetzung von Texten zur japanischen Kulturwissenschaft I: Vormoderne (P, KU; J. Borchert)
Konversation: Grundbegriffe der japanischen Kulturwissenschaft I: Vormoderne (P, Ü; M. Arai)
Einführung in die Kulturgeschichte I: Vormoderne (P, PS; M. Rüttermann)
Japanologisches Grundkolloquium (P, KO; K. Kracht)

d) Grund- und Hauptstudium

History of Political Ideas in Japan in Tokugawa Times, Part II (P, VL; N. Hiraishi)

Theorie und Praxis der Übersetzung japanischer Texte (P, PS / HS; K. Kracht)

Japanische Geschichte im Film (P, HS / OS; K. Kracht / K. Adachi-Rabe)

Film AG: Krieg im japanischen Spielfilm (AG; K. Kracht / K. Adachi-Rabe)

e) Hauptstudium

Einführung in die klassische Schriftsprache I (P, KU; C. Waltermann)

Quellen der japanischen Sozialgeschichte (WP, Ü; M. Rüttermann)

Kolloquium zur Vorlesung "History of Political Ideas in Japan in Tokugawa Times, Part II" (P, KO; N. Hiraishi)

Fukuzawa Yukichi -- ein Protagonist der Japanischen Aufklärung, Teil II
福沢諭吉：文明論の概略II (P, VL; N. Hiraishi)

Kolloquium zur Vorlesung: Fukuzawa Yukichi -- ein Protagonist der Japanischen Aufklärung, Teil II
福沢諭吉：文明論の概略II (P, KO; N. Hiraishi)

Japanologisches Forschungskolloquium (P, KO; K. Kracht)

f) Diplomstudiengänge

Fachübersetzen II (P, KU; J. Borchert)

Übersetzen Japanisch -- Deutsch II (P, SP; D. Donath)

Übersetzen Deutsch -- Japanisch II (P, SP; M. Fukumoto)

Theorie und Praxis der Übersetzung japanischer Texte (P). S. oben.

Forschungskolloquium (P). S. oben.

Diplom-Studiengang Dolmetschen

Dolmetschen Deutsch -- Japanisch II (P, SP; Y. Umetsu)

Dolmetschen Japanisch -- Deutsch II (P, SP; D. Donath)

Simultandolmetschen Japanisch -- Deutsch (P, SP; D. Donath)

Simultandolmetschen Deutsch -- Japanisch (P, SP; M. Fukumoto)

Bilaterales Dolmetschen zu Spezialthemen (P, SP; Y. Umetsu / D. Donath)

Forschungskolloquium (P). S. oben.

3.6. Lehrveranstaltungen im Sommersemester 1998

a) Propädeutikum

Grundstudium / Hauptstudium

Grundriß der Japanologie II (P, PP, RV; versch. Referenten)

Japanische Kalligraphie (WP, AG; S. Shimon)

Ikebana (WP, AG; S. Shimon)

EDV-AG: Japanische Datenverarbeitung II (GS, HS, W, AG; K. Kracht / D. Lüdtke)

Film AG: Japanischer Film der 80er Jahre (AG; K. Kracht)

b) Propädeutikum

Einführung in das moderne Japanisch II (KU, Ü; 16 SWS; J. Borchert, M. Arai)

Einführung in das japanologische Grundwissen II (P, KU; K. Kracht)

c) Grundstudium

Moderne japanische Hochsprache II: A. Grammatik (P, KU / Ü; M. Kinski)

Moderne japanische Hochsprache II: B. Konversation (P, KU / Ü; M. Arai)

Moderne japanische Hochsprache II: C. Übersetzung Japanisch -- Deutsch und Deutsch -- Japanisch (P, KU / Ü; M. Kinski)

Die Sprache der Nachrichtenmedien, Teil II: Fernsehen (P, SP; M. Kinski)

Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie, Teil I: Hilfsmittel in japanischer Sprache; ausgewählte Fehlerquellen beim Verfassen wissenschaftlicher Arbeiten (P, KU / Ü; A. Brochlos)

Who's who im alten Japan? (WP, PS; A. Brochlos)

Texte zur japanischen Kulturwissenschaft II; Lektüre und Übersetzung (P, KU; J. Borchert)

Texte zur japanischen Kulturwissenschaft II; Konversation (P, Ü; M. Arai)

Einführung in die Kulturgeschichte II, Moderne (P, PS; M. Rüttermann)

d) Grund- und Hauptstudium

Das moderne Japan und die Intellektuellen: Uchimura Kanzô 近代日本と知識人：内村鑑三ーキリスト受容と風景論的救済論の生誕 (VL; Y. Uchida)

Das moderne Japan und die Intellektuellen: Uchimura Kanzô 近代日本と知識人：内村鑑三ーキリスト受容と風景論的救済論の生誕 (KO; Y. Uchida)

Phänomenologische Betrachtungen der Stadtlandschaft in Japan und Euro-

pa 日本及びヨーロッパの都市風景の現象学的考察 (VL; Y. Uchida)
Phänomenologische Betrachtungen der Stadtlandschaft in Japan und Europa
pa 日本及びヨーロッパの都市風景の現象学的考察 (KO; Y. Uchida)
“Natur” in der japanischen Geistesgeschichte 日本精神史における「自然」の概念 (VL; M. Yamashita)
Lektüreübung zur Vorlesung: “Natur” in der japanischen Geistesgeschichte
日本精神史における「自然」の概念 (KO; M. Yamashita)
Der Parallelismus zwischen westeuropäischer Geschichte und japan. Geschichte
西ヨーロッパの歴史と日本の歴史との間の平行現象 (VL; M. Yamashita)
Lektüreübung zur Vorlesung: Der Parallelismus zwischen westeuropäischer
Geschichte und japan. Geschichte 西ヨーロッパの歴史と日本の歴史との間の平行
現象 (KO; M. Yamashita)
Proseminar / Hauptseminar: Japanischer Film der 80er Jahre (P, PS / HS;
K. Kracht)
Übung zum Proseminar / Hauptseminar: Japanischer Film der 80er Jahre
(P, Ü; K. Adachi-Rabe)
Proseminar / Hauptseminar: Theorie und Praxis der Übersetzung japani-
scher Texte (P, PS/HS; K. Kracht)
Utsukushii nihongo -- Phonetische Übungen für alle Studienjahre (WP, Ü;
M. Arai)

e) Hauptstudium

Einführung in die klassische Schriftsprache II (Textlektüre) (WP, KU; C.
Waltermann)
Quellen der japanischen Verhaltensgeschichte (WP, Ü; M. Rüttermann)
Japanologisches Forschungskolloquium (P, KO; K. Kracht)
Sprachdidaktik des Japanischen (WP, AG; E. Saito)

f) Diplom-Studiengänge

Fachübersetzen II (P, KU; J. Borchert)
Übersetzen Japanisch -- Deutsch II (P, SP; M. Kinski)
Übersetzen Deutsch -- Japanisch II (P, SP; M. Fukumoto)
Theorie und Praxis der Übersetzung japanischer Texte (P). S. oben.
Forschungskolloquium (P). S. oben.
Dolmetschen Deutsch -- Japanisch II (P, SP; Y. Umetsu)
Dolmetschen Japanisch -- Deutsch II (P, SP; M. Kinski)
Simultandolmetschen Japanisch -- Deutsch (P, SP; M. Kinski)
Simultandolmetschen Deutsch -- Japanisch (P; SP; M. Fukumoto)

Bilaterales Dolmetschen zu Spezialthemen (P, SP; Y. Umetsu / M. Kinski)
Forschungskolloquium (P). S. oben.

3.7. Stipendiaten

1. Stipendien für ein einjähriges Studium an der Tōkai Universität wurden an folgende Studenten vergeben:

Studienjahr 1996/97

Frau Mirjam BREITLING, Frau Cordula HASS, Frau Susanne HOHENDORF, Herr Jörg RACKWITZ, Frau Susanne SCHREIBER, Herr Christian SIETZ

Studienjahr 1997/98

Frau Doreen ARNDT, Herr Dipl.-Ing. päd. Volker GÄDICKE, Frau Nanni HÜBNER, Frau Nicole KEUSCH, Frau Sarina REX, Herr Ingo SCHILLER

2. Weitere Stipendiaten

Herr Heiko GÜNTHER, Rikkyō Universität, Tokyo, April 1996 bis März 1997

Frau Janin PÖHL, Rikkyō Universität, Tokyo, seit April 1997

Frau Rebekka RADKE, Rikkyō Universität, Tokyo, seit Oktober 1997

Frau Almut MAYER, M.A., Staatliche Universität Hiroshima, DAAD, 1996/97

Herr Carsten STELLENBERG ist der erste Empfänger eines Stipendiums, das die Stadt Tokyo im Rahmen der Städtepartnerschaft mit Berlin ausgeschrieben hat. Das Stipendium erlaubt ein zweijähriges Aufbaustudium an der Tokyo Metropolitan University oder dem Tokyo Metropolitan Institute of Technology.

——— *Für SS 1998 vorgesehen*

— Von 1998 an wird das Japanzentrum acht Stipendiaten an die Tōkai Universität schicken:

Frau Katrin DOHLUS, Frau Marianne SYDOW, Frau Claudia WERNECKE, Herrn Nikolai BAUMEISTER, Herrn Andreas KUPSCH, Herrn Christian STRIEPKE, Herrn Hans-Jörg HEID, Frau Katrin BASALLA.

- Frau stud. phil. Maiko GUNDERMANN (1998/99), Frau stud. phil. Stefanie SELMER (1998/99) und Frau Mira SONNTAG, M.A., (1998/2000) werden in Japan mit Stipendien des DAAD studieren.
- Bewerbungen um zwei Stipendien der Rikkyô Universität und ein Stipendium der Tokyo Metropolitan University werden bis Anfang April 1998 angenommen.
- Vermehrung der Studienfreiplätze und Stipendien durch Vereinbarungen zwischen der Humboldt-Universität und japanischen Universitäten.
- 21 Studienplätze für Studierende der Einrichtungen des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften der Humboldt-Universität an den Universitäten Leiden, London, Neapel, Paris, Triest, Utrecht, Wien und Zürich im Rahmen der Sokrates-Stipendien (Bewerbung bis 10. 5. 1998).

3.8. Magisterarbeiten

Hans-Martin HENNING: Zur Sicht des Kasagiyama in der japanischen Maitreya-Tradition. Ein Beitrag zum Kasagidera-engi (1. Gutachter: R. Hartmann, 2. Gutachterin: E. Saito).

Stefanie JANSEN: "Nacht und Nebel über Japan" (Nihon no yoru to kiri) von Ôshima Nagisa. Drehbuch und Materialien zum Film. Eingeleitet, übersetzt und annotiert (Tübingen, 1. Gutachter: K. Kracht; 2. Gutachterin: V. Eschbach-Szabo, Tübingen).

Petra JEISEL: Metamorphose, Tod und Wiedergeburt im Werk der Matsutani Miyoko (Tübingen, 1. Gutachterin: V. Eschbach-Szabo, Tübingen, 2. Gutachter: K. Kracht).

Mira SONNTAG: Der Weg ins Himmelreich. Die Lehre von der universalen Erlösung bei Uchimura Kanzô. Ein Beitrag zur Soteriologie der Nichtkirchlichen Bewegung im japanischen Christentum des 20. Jahrhunderts unter besonderer Berücksichtigung der "Gespräche über Religion" (*Shûkyô zadan*) (1. Gutachter: K. Kracht, 2. Gutachter: O. Lidin, Kopenhagen / Berlin).

B. Mori-Ôgai-Gedenkstätte

Im Berichtszeitraum wurde damit fortgefahren, das zu Beginn des Jahres 1995 zwischen dem designierten Leiter der Gedenkstätte und der Humboldt-Universität vereinbarte und von der Stiftung "Mori-Ôgai-Gedenkfonds" (MOGF) als Grundlage ihrer Förderung angenommene Konzept umzusetzen, das die langfristigen Perspektiven der Gedenkstätte vorgibt: Die Hauptaufgabe der Gedenkstätte besteht in der Übersetzung, Erschließung und Verbreitung von Werken, denen für ein kulturelles Verständnis zwischen Japan und Deutschland eine wichtige Bedeutung zukommt. Sie unterstützt nach Maßgabe der Mittel, die ihr zur Verfügung stehen, die Übersetzung von Werken der kultur- und geistesgeschichtlich bedeutenden Literatur Japans, der modernen japanischen Humanwissenschaften und der zur Kenntnis japanischer Lebensstile wichtigen Sachbuchliteratur. Zugleich dient die Gedenkstätte der wissenschaftlichen Information der deutschen Öffentlichkeit und japanischer Besucher über das Vermächtnis Ôgais (Führungen, Vorträge, Sonderausstellungen usw.); sie fördert die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Leben und Wirken Ôgais und seinem Einfluß auf die kulturellen Leistungen Japans.

Durch die Fertigstellung des Hauptgebäudes im Wintersemester 1995/96 und die Einstellung neuer Mitarbeiter haben sich für die Gedenkstätte verbesserte Arbeitsbedingungen ergeben. Sekretariat, Japanische Bibliothek, Unterrichtsräume, Japan-Lesecafé, Filmgeschichtliche Arbeitsstelle usw. werden im Gebäude in der Johannisstr. 10 gemeinsam unterhalten; hier ist auch die Geschäftsstelle der Stiftung "Mori-Ôgai-Gedenkfonds". Die Ausstellungsfläche der Gedenkstätte wurde durch die Einbeziehung der Hausflure des Hauptgebäudes vergrößert.

1. PERSONAL

1.1. Leiter

Prof. Dr. Klaus KRACHT, Luisenstr. 39, Raum 1, Telefon 030-283-977-0, Telefax 030-283-977-19, E-Mail klaus.kracht@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: nach Vereinbarung.

1.2. Referentin für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit

Frau Diplom-Japanologin Beate WEBER, Luisenstr. 39, Raum 3, Telefon 030-282-6097, Telefax 030-281-5068, E-Mail beate.weber@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 10-14 Uhr.¹⁹

1.3. Wissenschaftlicher Assistent

Herr Dr. Markus RÜTTERMANN, Johannisstr. 10, Raum 506, Telefon 030-283-977-23, Telefax 030-283-977-19, E-Mail markus.ruettermann@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: dienstags 12.30–14 Uhr.²⁰

1.4. Lehrbeauftragte

Frau Dipl.-Ing. Mieko FISCH leitet den im April 1997 initiierten Kurs "Der japanische Kimono – theoretische und praktische Grundlagen".

Frau Suikô SHIMON (Saga-Schule, Kyoto; Leiterin des deutschen Zweigs der Saga-Schule, Berlin) ist Lehrbeauftragte für Kurse in Kalligraphie, Ikebana und Teezeremonie.

¹⁹Geb. 1954 in Guben / Brandenburg. 1973-78 Japanol., Engl., Regionalwiss., Humboldt-Univ. Diplom-Arbeit: *Überblick über die proletarische Theaterbewegung Japans*. 1978-81 Forschungstudium und Lehrbeauftragte ebd. 1979-81 Stud. Waseda Univ., Tokyo. 1981-87 Wiss. Ass. Humboldt-Univ. Seit 1987 Mitarbeiterin der Mori-Ôgai-Gedenkstätte, seit 1995 als Referentin für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit.

²⁰Geb. 1965 in Hamburg. 1985–92 Japanol., Gesch., ebd.; 1987–88 International Christian Univ., Mitaka, Tokyo; 1993–95 Doktorandenstud., Städt. Univ. Osaka; Prom. 1995, Hamburg. Seit 1996 Wiss. Ass. Humboldt-Univ. Diss.: *Das Dorf Suganoura und seine historischen Quellen. Untersuchungen zur Genese einer zentraljapanischen Dorfgemeinde im späten Mittelalter*; Hamburg 1996.

1.5. Freie Mitarbeiterin

Frau Yasuko STINNER-HASEGAWA ist im Umfang von monatlich 48 Stunden tätig. Ihr Aufgabenbereich sind Hilfsleistungen im alltäglichen Museums- und Kulturbetrieb, die Mithilfe bei japanischsprachigen Korrespondenzen usw. (Mittel der Stiftung MOGF).

1.6. Studentische Hilfskraft

Frau stud. phil. Rosa WUNNER, Luisenstr. 39, Raum 5, Telefon 030 282-6097, Telefax 030-281-5068, E-Mail rosa.wunner@rz.hu-berlin.de. Frau WUNNER war im Berichtszeitraum im Umfang von monatlich 40 Stunden beschäftigt. Zu ihren Aufgaben gehörte vor allem die Mitarbeit an wissenschaftlichen Projekten.²¹

1.7. Weitere Hilfskräfte

Für die Wartung und Installation der EDV sowie für Übersetzungen, Textredaktion und Schreibebeiten waren studentische Hilfskräfte eingesetzt (Mittel der Stiftung MOGF).

——— *Für 1998 neu vorgesehen*

— Mitarbeit einer Hilfskraft für Schreibebeiten an Veröffentlichungen der MOG (Mittel der Stiftung MOGF).

2. WISSENSCHAFTLICHE TÄTIGKEITEN

2.1. Ôgai-Katalog

Frau WUNNER ist seit März 1996 mit der Anlage des Katalogs beschäftigt. Ziel des Projekts ist die Erfassung von Abhandlungen zu Ôgai in westlichen Sprachen sowie der westlichsprachigen Übersetzungen von Werken Ôgais. Damit einhergehend wurde die Sammlung westlichsprachiger Literatur

²¹Geb. 1973, Tübingen. 1993-95 Japanol., Angl., Germ. Tübingen, seit 1995 Humboldt-Univ. Z.Zt. schreibt sie an einer Magisterarbeit über Ôgais Knigge-Rezeption. Seit 1995 an der Gedenkstätte tätig.

ergänzt. Die Aufnahme beschränkte sich bis auf weiteres auf die Erfassung der Titel in den geläufigen westlichen Sprachen. Die Daten wurden ergänzt; Kontaktaufnahme mit etwa 250 außereuropäischen Einrichtungen und ca. 150 europäischen Einrichtungen, Nutzung von "First Search" u.a. Internet-Suchprogrammen. Die Vorarbeiten für die Druckveröffentlichung wurden abgeschlossen.

——— *Für 1998 neu vorgesehen:*

- Veröffentlichung der Ôgai-Bibliographie
- Fortführung der Titelaufnahme
- Recherchen im Internet, Zusammenstellung der aktuellen Beiträge
- Installation des Katalogs in der Mori-Ôgai-Gedenkstätte in Tsuwano
- Herstellung eines Sonderdrucks des Ôgai-Katalogs, der von Besuchern der Gedenkstätte zum Selbstkostenpreis erworben werden kann
- Installation der Katalog-Daten im Internet

2.2. Ausbau der Ôgai-Sammlung

Im Berichtszeitraum wurde die Sammlung westlichsprachiger Literatur erweitert; von der katalogisierten Literatur sind nun etwa drei Viertel im Original oder als Fotokopie verfügbar. Noch fehlende Titel werden in nächster Zeit eintreffen bzw. während eines Forschungsaufenthaltes in Japan gesammelt. Die japanischsprachigen Bestände (Monographien und Sammelbände) wurden um etwa einhundertfünfzig Titel erweitert. Durchführung: R. WUNNER (Mittel der Stiftung MOGF)

---- *Für 1998 vorgesehen*

- Nachkauf von Ôgai-Literatur
- Vervollständigung der Fotokopien-Sammlung

2.3. Ôgai-Studien

Frau WUNNER hat eine annotierte deutsche Version von Ôgais Theaterstück *Tamakushige Futari Urashima* verfaßt.

Dank der guten Zusammenarbeit mit der Bibliothek der Staatlichen Universität Tokyo verfügt die Gedenkstätte seit Oktober 1997 über Kopien des Katalogs der japanisch- und europäischsprachigen persönlichen Biblio-

thek Mori Ôgais, Ôgai Bunko, die zu den Öffnungszeiten eingesehen werden können. Es ist das erste Mal, daß dieses Material in Gänze zur Verfügung gestellt wurde. Bisher existierten lediglich handschriftliche Abschriften, die nicht verbreitet wurden. Die Gedenkstätte hat ihre Unterstützung bei der Erstellung einer Computer-Datei angeboten. B. WEBER

——— *Für 1998 neu vorgesehen:*

- Ausweitung der Studie zur Knigge-Rezeption Ôgais durch Frau WUNNER im Rahmen einer Magister-Arbeit
- Erstellung einer Datensammlung zu Ôgai-Forschern und ihrer Tätigkeit (WUNNER)

2.4. "Japanische Traditionen"

Auf dem Gebiet der Kultur- und Geistesgeschichte Japans gibt es für den allgemeinen Leser in deutscher Sprache die Quellensammlung BENL, Oscar; HAMMITZSCH, Horst: *Japanische Geisteswelt. Vom Mythos zur Gegenwart*. Texte ausgewählt und eingeleitet, Baden-Baden: Holle Verlag, 1956, in englischer Sprache: TSUNODA, Ryusaku; DE BARY, Wm. Theodore; KEENE, Donald (comp.): *Sources of Japanese Tradition*, New York and London: Columbia University Press, 1958; LU, David J.: *Japan. A Documentary History*, New York and London: M.E. Sharpe, 1997, 2 Bde. Das deutsche Werk war bereits kurz nach dem Erscheinen vergriffen. TSUNODA & al. wird als eines der Standardwerke der Japanwissenschaft laufend neu aufgelegt. Die Gedenkstätte ist mit Planungen beschäftigt, eine annotierte und kommentierte Sammlung kultur- und geistesgeschichtlicher Quellen herauszugeben, welche die positiven Merkmale der Werke von BENL / HAMMITZSCH und TSUNODA / DE BARY / KEENE weiterentwickelt. Arbeitstitel: *Japanische Traditionen. Texte zur Kultur- und Geistesgeschichte*. Band I: *Von den Anfängen bis zum Vorabend der Moderne*. Band II: *Moderne*. Im Rahmen der 1997 geführten "Übersetzergespräche" wurde das Grundkonzept erörtert. Mitarbeiter: KRACHT, RÜTTERMANN u.a.

——— *Für 1998 vorgesehen:*

- Nach Anhörung der Referenten beider Ringvorlesungen "Grundriß der Japanologie" in den "Japanologischen Übersetzergesprächen" wird für Band I eine Auswahl von Quellenausügen aus vorhandenen deutschsprachigen Übersetzungen vorgenommen werden.

2.5. Japonica Humboldtiana

Mit dem Harrassowitz Verlag wurden durch Abschluß eines Herausgebervertrages die Voraussetzungen für die Publikation des Periodikums *Japonica Humboldtiana — Jahrbuch der Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Humboldt-Universität zu Berlin* geschaffen. Durchschnittlicher Umfang: 250 Seiten. Ladenpreis: DM 98,-. Schriftleiter: Dr. RÜTTERMANN (Förderung mit Mitteln der Stiftung MOGF).

Beiträge Band 1 (1997)

KLAUS KRACHT
Vorwort

BRUNO LEWIN
Japanologie in Berlin — Geschichte und Ausblick
(Festvortrag zum 70. Geburtstag des Berliner Japaninstituts)

BERND EVERSMEYER
Die Biographie des Fujiwara no Yasunori,
verfaßt von Miyoshi Kiyoyuki im Jahre 907

BERND SCHACHT
Takeda Shingens erster Feldzug

MICHAEL KINSKI
Talks about Teachings of the Past. Translation of the First Part
of Kaiho Seiryô's *Keiko dan* with a Short Introduction

KLAUS KRACHT
Zum Verständnis der "Nishida-Philosophie" unter dem Aspekt
des Verhältnisses von Form und Inhalt

MARKUS RÜTTERMANN
Rezension: Herman Ooms: *Tokugawa Village Practice —
Class, Status, Power, Law*, Berkeley (University of
California Press) 1996

HARALD SALOMON

Japanischer Film im Zweiten Weltkrieg. Zwei Neuerscheinungen. Sakuramoto Tomio: *Dai Tôa sensô to Nippon eiga: Tachimi no senchû eiga ron*, Aoki Shoten 1993; Shimizu Akira: *Sensô to eiga: Senjichû to senryôka no Nihon eiga shi*, Shakai Shisô Sha 1994

——— *Für 1998 vorgesehen:*

KLAUS KRACHT

Anstand und Etikette in Japan. Ein Forschungsgebiet

MICHAEL KINSKI

Allerlei Eßregeln.

Aus den "Aufzeichnungen kostbarer Schätze für Frauen"

MARKUS RÜTTERMANN

Die Schreibregularien (Shorei kuketsu)
des Kaibara Ekiken

ROSA WUNNER

Mori Ôgai. Translations and Studies in Western Languages.
A Bibliography

MIRA SONNTAG

Das Himmlische Land. Kapitel 9 und 10
der "Gespräche über Religion" (1900) von Uchimura Kanzô

BERND SCHACHT

In memoriam Yorozya Kinnosuke

2.6. Kleine Reihe

Herausgegeben von der Mori-Ôgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin, Redaktion: Beate WEBER. Die *Kleine Reihe* stellt überwiegend Arbeiten vor, die in Lehrveranstaltungen der Mori-Ôgai-Gedenkstätte von Studenten angefertigt wurden. Sie geben Interessierten einen Einblick in die entstehenden Studienarbeiten und bieten den Studierenden die Möglichkeit, ihre Entwürfe einer breiteren Leserschaft zu präsentieren. Es werden Texte veröffentlicht, die noch nicht in deutscher Übersetzung vorliegen.

Die Arbeiten umfassen Übersetzungen aller Genres, des weiteren Studien, die einen Bezug zu Ôgais Leben und Werk oder zur Mori-Ôgai-Gedenkstätte haben.

HARTMANN, Rudolf, *Japanische Studenten an der Berliner Universität, 1870 — 1914*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 1997, 89 S. (Kleine Reihe, Heft 1).

WUNNER, Rosa (Übers.): *Mori Ôgai: Das Perlenkästchen und zwei mit Namen Urashima*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 1997, 41 S. (Kleine Reihe, Heft 2).

——— *Bislang für 1998 vorgesehen*

HOLZAPFEL, Anne (Übers.): *Abe Kôbô, Die Frau in den Dünen (Suna no onna), Drehbuch zum Film*

SCHMIDT, Michael (Übers.): *Murakami Haruki, Norwegian Wood. Zweites Kapitel*

BOCK, Silke: *Edogawa Rampo, Die Spiegelhöhle*

HAGER, Michael (Übers.): *Die Burmaharfe (Biruma no tategoto), Drehbuch zum Film*

LERCH, Michael (Übers.): *Tagebuch eines närrischen Anglers (Tsuribaka nisshi). Drehbuch zum Film*

SCHMIDT, Christine (Übers.): *Japanische Lieder. Noten und Texte*

2.7. Lehrveranstaltungen im Rahmen des Studiengangs Japanologie

Im Wintersemester 1996/97, Sommersemester 1997 und im Wintersemester 1997/98 veranstaltete Herr Professor KRACHT den "Workshop Japanisch — Theorie und Praxis der Übersetzung" (2 SWS). Im Mittelpunkt standen Texte aus Dichtung, Theater, Film, Erzählliteratur und Geistesgeschichte.

Herr Dr. RÜTTERMANN führte folgende Lehrveranstaltungen durch: im Wintersemester 1996/97 ein Proseminar "Einführung in die japanische Kulturgeschichte (Vormoderne)" (2 SWS) und eine Lektüre-Übung "Sozialgeschichtliche Quellen des japanischen Mittelalters: Didaktische Kurzprosa (*setsuwa*)" (2 SWS), im Sommersemester 1997 ein Proseminar "Einführung in die japanische Kulturgeschichte (Moderne)" (2 SWS) und eine Lektüre-

Übung “Quellen der japanischen Verhaltensgeschichte: Stadt- und Dorf-Statute (*okite*), Text von Kaibara Ekiken (aus *Sanrei kuketsu*)” (2 SWS), im Wintersemester 1997/98 ein Proseminar “Einführung in die japanische Kulturgeschichte (Vormoderne)” (2 SWS) und eine Lektüre-Übung “Sozialgeschichtliche Quellen des japanischen Mittelalters: Kriegshistorien (*gunki mono*)” (2 SWS).

——— *Für 1998 vorgesehen:*

— Herr Prof. KRACHT: im Sommersemester 1998 “Workshop Japanisch Theorie und Praxis der Übersetzung” (2 SWS)

— Herr Dr. RÜTTERMANN: im Sommersemester 1998 ein Proseminar “Einführung in die japanische Kulturgeschichte (Moderne)” (2 SWS) und eine Lektüre-Übung “Quellen der japanischen Verhaltensgeschichte: Eidbriefe (*kishô mon*) und Klosterregeln (*shingi*)” (2 SWS); im Wintersemester 1998/99 ein Proseminar “Japanische Religionen” (2 SWS) und eine Lektüre-Übung “Quellen zur edozeitlichen Philologie älteren japanischen Schrifttums (*Kokugaku*): Texte von Keichû, Motoori Norinaga u.a.” (2 SWS).

— Frau B. WEBER (Theaterwissenschaft) zusammen mit Herrn Dr. Hermann GOTTSCHESKI (Musikwissenschaft): im Wintersemester 1998/99 “Japanische traditionelle Künste”. Gemeinsame Lehrveranstaltung des Musikwissenschaftlichen Seminars und der Mori-Ôgai-Gedenkstätte unter Einbeziehung der Videoserie *Nihon geinô taikai* (“Grundriß der japanischen Künste”).

2.8. Übersetzergespräche

Im Wintersemester 1997/98 fanden in Zusammenhang mit der Ringvorlesung “Grundriß der Japanologie” an der Gedenkstätte “Japanologische Übersetzergespräche” statt. Die Gäste berichteten von ihrer wissenschaftlichen Tätigkeit, insbesondere von entstehenden Übersetzungen auf den Gebieten Kulturgeschichte und Geistesgeschichte, Religionsgeschichte und Philosophie. Zugleich wurden Grundlagen des Projekts “Japanische Traditionen” erörtert. An den Gesprächen nahmen Mitarbeiter und Studenten der Humboldt-Universität und der Freien Universität teil. Inhaltliche Vorbereitung: KRACHT / RÜTTERMANN. Organisation: RÜTTERMANN / WEBER. (Unterstützung durch die Stiftung MOGF)

13. 10. 1997 Herr Prof. Dr. Peter PÖRTNER, München

20. 10. 1997 Herr Prof. Dr. Peter PANTZER, Bonn

03. 11. 1997 Herr Prof. Dr. Winfried FLÜCHTER, Duisburg

17. 11. 1997 Herr Prof. Dr. Hans Adalbert DETTMER, Bochum
24. 11. 1997 Herr Prof. Dr. Josef KREINER, Bonn
01. 12. 1997 Frau Prof. Dr. Nelly NAUMANN, Sulzburg
08. 12. 1997 Herr Prof. Dr. Klaus ANTONI, Trier

——— *Für 1998 vorgesehen:*

12. 1. 1998 Herr Prof. Dr. Carl STEENSTRUP, München
26. 1. 1998 Herr Prof. Dr. Manfred POHL, Hamburg
02. 2. 1998 Herr Prof. Dr. Klaus MÜLLER, Düsseldorf
09. 2. 1998 Herr Prof. Dr. Erich PAUER, Marburg

— Die “Übersetzergespräche” sollen im Sommersemester 1998 weitergeführt werden. Folgende Gäste sollen eingeladen werden:

Herr Prof. Dr. Sepp LINHART, Wien
Herr Prof. Dr. Peter ACKERMANN, Erlangen
Herr Prof. Dr. Ekkehard MAY, Frankfurt
Herr Prof. Dr. Wolfgang SCHAMONI, Heidelberg
Herr Prof. Dr. Dr. h.c. Roland SCHNEIDER, Hamburg
Herr Prof. Dr. Kay GENENZ, Hamburg
Herr Prof. Dr. Johannes LAUBE, München
Frau Prof. Dr. Hilaria GÖSSMANN, Trier
Frau Prof. Dr. Franziska EHMCKE, Köln
(Unterstützung durch die Stiftung MOGF)

2.9. Gast-Vorlesungen (“Ôgai-Vorlesungen”)

— Frau Professor Dr. Jacqueline BERNDT, Ritsumeikan Universität, Kyoto, “Phänomen Manga”, 9. 1. 1997
— Herr Dr. NAWATA Yûji, Staatliche Universität Tokyo, Germanistisches Seminar, “Hölderlin in Japan”, 23. 1. 1997
— Herr Prof. Dr. Klaus KRACHT, “Japanische Lebensstile — Anmerkungen zur Anlage einer Datensammlung”, 24. 4. 1997
— Herr ODA Makoto, Schriftsteller, “Cultural Tasks of Japan and Germany”, 6. 6. 1997
— Herr PD Dr. Wolfgang SCHWENTKER, Fernuniversität Gesamthochschule Hagen, Historisches Institut, “Max Weber in Japan — zur Wirkungsgeschichte von Werk und Person, 1905-1995”, 26. 6. 1997
— Herr Dr. Matthew KÖNIGSBERG, Universität Hamburg, “Ausländer in

der modernen japanischen Literatur”, 16. 9. 1997

— Anstelle des geplanten Vortrages von Frau Annette HACK, “Jüdische Japan-Freunde im Berlin der Jahrhundertwende”: Frau FURUYA Harumi, Harvard University / Cambridge University / Humboldt-Universität “Formen von Rassendiskriminierung gegenüber Japanern während des Nationalsozialismus”, 30. 10. 1997

——— *Bislang für 1998 vorgesehen:*

— Frau Annette HACK, Diplom-Übersetzerin, Berlin: “Die Deutsch-Japanischen Gesellschaften 1868 bis 1996”

Eine längerfristige Planung der Einzelvorträge ist wünschenswert, jedoch bis auf weiteres nicht zu realisieren. Die für die Erstattung von Reise- und Aufenthaltskosten zur Verfügung stehenden Mittel sind begrenzt, weshalb i.d.R. in Berlin weilende Wissenschaftler kurzfristig angesprochen werden.

2.10. Jährlicher Vortrag zu Ôgais Geburtstag

1997 fand der erste Vortrag zum Geburtstag Ôgais (17. 2. 1862, nach altem Kalender: der 19. Tag des 1. Monats im 2. Jahr der Bunkyû-Ära) statt.

Herr Prof. Dr. Olof G. LIDIN, Kopenhagen, sprach am 19. 2. 1997 in der MOG über “Ôgai und Andersen: ‘Der Improvisator’”.

——— *Für 1998 vorgesehen:*

Herr Prof. Dr. HIRAISHI Naoaki, Staatliche Universität Tokyo, Institut für Sozialforschung: “Engelbert Kaempfer’s treaties on Japan’s policy of seclusion and its influence on Japan’s decision to open the country — Some reflections concerning Mori Ôgai’s historical novel — “

2.11. Arbeitsgemeinschaft Film

Film-AG, 14tägig, Leitung: Professor KRACHT. Im Wintersemester 1996/97 Filme zum Thema “Japanische Firmenspiele”; im Sommersemester 1997 zum Themenbereich “Japanische Jugendszenen” und im Wintersemester 1997/98 “Filmklassiker der 50er Jahre”; alle Vorführungen in japanischsprachigen Originalen.

Programm Januar bis Dezember 1997

- “Der größte Schmeichler in ganz Japan” (*Nihon ichi no goma suri otoko*),
FURUSAWA Kengo, 1965
“Die Hochzeitsrede” (*Shukuji*), KURIYAMA Tomio, 1985
“Nimm mich mit zum Ski” (*Watashi wo skî ni tsurete'tte*), BABA Yasuo,
1987
“Tagebuch eines närrischen Anglers” (*Tsuribaka nisshi*), KURIYAMA
Tomio, 1988
“Vierundzwanzig Augen” (*Nijûshi no hitomi*), KINOSHITA Keisuke,
1954
“Sonnensaison” (*Taiyô no kisetsu*), FURUKAWA Takumi, 1956
“Japan bei Nacht und Nebel” (*Nihon no yoru to kiri*), ÔSHIMA Nagisa,
1960
“Familienspiele” (*Kazoku gêmu*), MORITA Yoshimitsu, 1983
“Die Baseballmannschaft von Setouchi” (*Setouchi yakyû dan*), SHINO-
DA Masahiro, 1984
“Unser Siebentagekrieg” (*Bokura no nanokakan sensô*), SUGAWARA
Hiroshi, 1988
“Tokyo Kid” (*Tôkyô kiddo*), SAITÔ Torajirô, 1950
“Rashomon” (*Rashô mon*), KUROSAWA Akira, 1950
“Carmen kommt zurück in die Heimat” (*Karumen kokyô ni kaeru*),
KINOSHITA Keisuke 1951
“Eine Geschichte aus Tokyo” (*Tôkyô monogatari*), OZU Yasujirô, 1953

——— *Für 1998 vorgesehen:*

- Erweiterung der Video-Sammlung durch Ankäufe und Mitschnitte. Antrag JaDe-Stiftung
— Film-AG, 14täglich, Leitung: Professor KRACHT, Sommersemester 1998: “Japanischer Film der 80er Jahre”
— Film AG, 14täglich, Leitung: Frau ADACHI-RABE, Wintersemester 1998/99: “Mori Ôgai im Film”

2.12. Gründungsgedenktag

Jährliche Veranstaltung aus Anlaß der Gründung des Berliner Japaninstituts 1926 und des Japanzentrums 1995. An der Veranstaltung am 4. 12. 1997 in

der Gedenkstätte nahmen in Anwesenheit des Präsidenten und zweier Vizepräsidenten der Humboldt-Universität, von Vertretern der Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur, der Senatsverwaltung für Familie, Jugend und Sport, der Schulverwaltung, der Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung, der Vereinigung der Unternehmensverbände Berlin und Brandenburg e.V., des Japanisch-Deutschen Zentrums Berlin sowie des Japanischen Generalkonsulats in Berlin Professoren der Naturwissenschaftlich-mathematischen Fakultäten, der Medizinischen Fakultät, der Rechtswissenschaftlichen Fakultät, der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät und der Philosophischen Fakultäten der Humboldt-Universität teil. Im Mittelpunkt stand der Gedankenaustausch zum Thema "Japan und die Humboldt-Universität zu Berlin — Perspektiven". Sinn der Zusammenkunft war es, die Japan betreffende Interessenlage der Wissenschaftler dieser Universität kennenzulernen, die einschlägigen längerfristigen Planungen der Humboldt-Universität zu unterstützen und die künftigen Gespräche des Präsidenten in Japan vorbereiten zu helfen. Gleichzeitig war diese Veranstaltung Anlaß, die Wiedereröffnung der Gedenkstätte nach einmonatigen Renovierungsarbeiten mit der Eröffnung einer neuen Fotoausstellung zu feiern. Das Grußwort von Herrn Botschafter INAGAWA und ein Auszug der Ausführungen von Prof. KRACHT finden sich in diesem Jahresbericht unter Teil D. Kurzer Bericht in *Humboldt* 4.1997/98. (Mit Mitteln der Stiftung MOGF)

———— *Für 1998 vorgesehen:*

— Gründungsgedenktag 4. 12. 1998: Begegnung mit Berliner Japan-Wissenschaftlern außeruniversitärer Einrichtungen

3. PRAKTISCHE KULTUR- & ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

3.1. Dauerausstellung "Mori Ôgai"

Öffnungszeiten: montags bis freitags 10-14 Uhr (und nach Anmeldung)

Besucherzahlen

Januar 1997	115
Februar	231

März	175	
April	235	
Mai	193	
Juni	441	
Juli	267	
August	374	
September	323	
Oktober	297	
November	44	(Renovierung)
Dezember	101	
Gesamt	2796	

———— *Für 1998 vorgesehen:*

— Erarbeitung der Konzeption für eine neue Ôgai-Dauerausstellung in der Gedenkstätte, Materialsammlung, Beginn der Umsetzung und Konzeption von Erklärungen / Begleitmaterial in deutscher, japanischer und englischer Sprache, Ausstellungskatalog (Frau WEBER).

3.2. Weitere Dauerausstellungen

1. “Japanische Porträts — Repräsentanten des kulturellen und wissenschaftlichen Lebens in Japan” (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt liegt auf den Gebieten Geisteswissenschaften / Kulturwissenschaften und Kulturschaffen. Seit 29. 9. 1997 auf allen Etagenfluren des Japanzentrums.

2. “Japanforscher — Vertreter der internationalen Japanstudien” (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt der Sammlung liegt auf der Geschichte der deutschsprachigen Japanstudien des 19. und 20. Jahrhunderts; Höhepunkte der europäisch-amerikanischen usw. Japanstudien seit dem 16. Jahrhundert werden ebenfalls berücksichtigt. (Dezember 1996 bis März 1997 in der 3. Etage, seit März im Treppenflur des Japanzentrums).

Beide Ausstellungen befinden sich im Aufbaustadium.

———— *Für 1998 vorgesehen:*

— Der Bestand an Porträtfotos soll auf etwa 180 Personen erweitert werden.
 — Erstellung eines Katalogs der Fotosammlung. Anleitung der Studenten: BROCHLOS, RÜTTERMANN, Umsetzung: WEBER.

3.3. Sonderausstellungen

Öffnungszeiten: Luisenstr. 39: montags bis freitags 10-14 Uhr (und nach Anmeldung), Johannisstr. 10: montags bis freitags 9.00 — 18.00 Uhr (mit Mitteln der Stiftung MOGF).

“Geh-Versuche” — Kalligraphien von Studenten, 1. 11. 1996 - 4. 7. 1997, Luisenstr. 39.

“Altes Japan — Neues Japan”, Fotoausstellung, in Zusammenarbeit mit dem Japanischen Kulturinstitut Köln, März — Oktober, Johannisstr. 10.

“Tusche und Papier” — Abstrakte Tuschmalerei von Suikô SHIMON, vom 7. 7. bis 31. 10. 1997, Luisenstr. 39.

“Deru kui wa utareru - Nails that don't bend” Ausstellung mit Fotos und Texten des Pulitzer-Preisträgers Stan GROSSFELD, in Zusammenarbeit mit der Japan Society New York. Vom 6. bis 10. 11. 1997 in Zusammenarbeit mit der Berlin-Brandenburgischen Auslandsgesellschaft auch in Potsdam gezeigt.

Schaufenstergestaltung:

Fenster 1: Kalligraphien und Ikebana von Suikô SHIMON, fortlaufend mit öffentlichen Ankündigungen der MOG.

Fenster 2/3: “Kompositionen aus Wolle und Seide” von YAMASHITA Tamiko, ab Februar 1997.

——— *Für 1998 vorgesehen:*

— “Nails that don't bend”, noch bis April, Sonderausstellung der Gedenkstätte

— YAMASHITA Tamiko, “Ito no tawamure - Fadenspiele”, Ausstellung textiler Kunst in der Gedenkstätte voraussichtlich ab Mai, zur Eröffnung der Ausstellung ist eine Demonstration traditioneller japanischer Webkunst geplant, evtl. findet während der Ausstellung ein Workshop “Weben in Japan — traditionell und kreativ” statt.

— “Tampopo” Kalligraphien von Studenten nach Zen-Gedichten von SAKAMURA Shimmin, Sonderausstellung in der Gedenkstätte.

— Schaufenster Luisenstraße: Tamiko YAMASHITA: “Fadenspiele”
Suikô SHIMON: Kalligraphien und Tuschemalerei— Materialsammlung für Ausstellung “Ôgai und Goethe”, Beitrag der Gedenkstätte zum Japan-Jahr 1999/2000 in Berlin (Frau WEBER)

3.4. Praktische Kurse

Kalligraphie-Kurse, wöchentlich 4 Std., Leitung: SHIMON
Ikebana-Kurs, wöchentlich 2 Std., Leitung: SHIMON
Kimono-Kurs, wöchentlich 2 Std., Leitung: FISCH

——— *Für 1998 vorgesehen:*

— Kalligraphie-Kurs, wöchentlich 4 Std., Leitung: SHIMON
— Ikebana-Kurs, wöchentlich 2 Std., Leitung: SHIMON
— Kimono-Kurs, wöchentlich 2 Std., Leitung: FISCH

3.5. Literarische Lesungen

14. 8. 1997 “Japanische Lyrik in der Mori-Ôgai-Gedenkstätte” mit den Dichtern NAKA Tarô und TAKAYANAGI Makoto, (Unterstützung durch die Japan Foundation und die Stiftung MOGF), Moderation: WEBER, Übersetzung: ASAI Isolde, Begleitung: Prof. SEKIGUCHI Hiromichi, beide Tamagawa Universität.

——— *Für 1998 vorgesehen:*

— Neues von TAWADA Yôko, in Zusammenarbeit mit Anke SCHRÖDER, Freie Universität Berlin.

3.6. Weitere Veranstaltungen

Tee-Seminare mit Frau Suikô SHIMON, 26. 1. (Neujahrs-Teeseminare für Interessenten aufgrund eines Artikels in “Ticket” im Dezember 1996) und 19. 4. 1997 (Gruppe von Studienstifflern an der Humboldt-Universität).

19. 4. 1997 Frühjahrs-Teeseminar mit Frau Suikô SHIMON.

Unterstützung des “Kulturring e.V.” bei der Vorbereitung der Japan-Woche in Köpenick.

Gespräch mit Herrn Prof. JIMBO Hiroyuki, Tokyo, über die Tradition und Philosophie der Räucher-Zeremonie (*kôdô*), 4. 7. 1997.

“Die ganze Geschichte als einen Garten betrachten”, Videovorführung von Studenten der Kulturwissenschaft der Humboldt-Universität über die Marienstraße und ihre Bewohner in Vergangenheit und Gegenwart für Mitwirkende aus dem Kietz und interessierte Anwohner, 24. 7. 1997 (30 Teilnehmer). Dreharbeiten mit Unterstützung der Mori-Ôgai-Gedenkstätte.

Unterstützung der “Japan in Berlin”-Wochen in der Zitadelle Spandau (2. 8. bis 7. 9.).

Beteiligung an den 1. Asien-Pazifik-Wochen in Berlin mit einer Vielzahl von Veranstaltungen; Stelltafel im Roten Rathaus, 15. 9. bis 15. 10. 1997.

Herbst-Tee-Seminar mit Frau Suikô SHIMON, 26. 10. 1997.

In 14täglichem Wechsel treffen sich die Berliner Shôgi-Spieler (japanisches Schach) freitags um 18 Uhr in der Gedenkstätte.

—— *Für 1998 vorgesehen:*

- Frühjahrs- und Herbst-Tee-Seminare mit Frau SHIMON Suikô
- Räucherzeremonie mit Prof. JIMBO Hiroyuki, September 1998
- Workshop Japanische Webkunst

C. Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. BIBLIOTHEK

Die Japanische Bibliothek ist eine Teilbibliothek der Bibliothek des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften (IAA), die ihrerseits eine Zweigbibliothek der Universitätsbibliothek ist. Sie verteilt sich auf das Hauptgebäude in der Johannisstr. 10 und auf den Leseraum der Gedenkstätte in der Luisenstr. 39. Öffnungszeiten: Hauptgebäude: montags bis freitags 13.00 — 17.00 Uhr, Gedenkstätte: montags bis freitags 10.00 — 14.00 Uhr.

Ein Diplom-Bibliothekar wird von der Hochschule für Bibliotheks- und Informationswissenschaft, Tsukuba, jeweils für ein bis zwei Jahre übernommen. Die Bibliothek ist mit einer Stelle für einen Diplom-Bibliothekar personell unterbesetzt. Die Hauptaufgabe der Bibliothekarin besteht bis auf weiteres im Aufbau des Katalogs, insbesondere in der Aufnahme neu-angeschaffter Werke. Durch noch unzureichend entwickelte Sicherungsmaßnahmen gingen größere Datenbestände verloren.

Ab dem 1. 2. 1997 arbeitete die Übersetzerin Frau Diplom-Japanologin Buccie KIM zwei Monate lang im Umfang von 60 Stunden monatlich in der Bibliothek (Programm für gemeinnützige Arbeit).

Mit der Bibliothek des IAA der Humboldt-Universität zu Berlin wurde vereinbart, die Katalogisierung der westlichsprachigen Bestände durch Mitarbeiter der IAA-Bibliothek vornehmen zu lassen.

Die Sammlung zur Filmgeschichte wurde katalogisiert (SCHACHT).

----- *Für 1998 vorgesehen:*

- Weiterarbeit an der Neuordnung der Bibliothek
- Katalogisierung der Etikette-Bücher aus dem Ankauf der Tübinger Sammlung "Japanische Lebensstile"
- Katalogisierung der Sammlung japanischer Schulbücher
- Ausbau der Zusammenarbeit mit anderen japanbezogenen Bibliotheken in Deutschland
- Die Öffnungszeiten der Bibliothek werden von drei Stunden auf vier Stunden täglich ausgedehnt.
- Nachkauf von Nachschlagewerken

- Ōgai-Literatur Nachkauf
- Antrag der Universitätsbibliothek auf Einstellung eines Bibliotheksmitarbeiters im Rahmen des ABM-Programms

2. AUSWÄRTIGE VORTRÄGE VON MITARBEITERN

DONATH, Diana: "Buddhist and Daoist Mysticism in Kōda Rohan's Works", Vortrag auf der 8. Konferenz der European Association for Japanese Studies am 28. 8. 1997 in Budapest.

RÜTTERMANN, Markus: "Die 'Zeichen' und die 'Schrift' in der japanischen Kulturgeschichte", Gastvortrag am Japanisch-Deutschen Zentrum (Berlin), gehalten am 5. 9. 1997.

Ders.: "Vom Wegesrand aufgelesen: Sporadische Begegnungen mit dem japanischen Liebesleben in der vormodernen Literatur", Freie Universität Berlin, gehalten am 30. 10. 1997.

Ders.: "Überblick über die Religionen in der Geschichte Japans", Vortrag im Rahmen einer Ringvorlesung über die Religionen Asiens am Institut für Asien- und Afrikawissenschaften der Humboldt-Universität, gehalten am 4. 2. 1998.

3. KONTAKTE & BEGEGNUNGEN

3.1. Universitätspartnerschaften

Die Humboldt-Universität unterhält vertragliche Partnerschaftsbeziehungen zu folgenden japanischen Universitäten:

Kitasato Universität, Tokyo
Rikkyō Universität, Tokyo
Ritsumeikan Universität, Kyoto
Staatliche Universität Tokyo
Tōkai Universität, Tokyo

3.2. Chronik der Ereignisse

Am 6. 2. gab das Japanische Generalkonsulat für Vertreter der Humboldt-Universität einen Empfang.

Am 19. 2. tagte das Kuratorium der Stiftung Mori-Ôgai-Gedenkfonds.

28. 2. Besprechung mit Leitern Berliner Gymnasien über die Entwicklung des Japanisch-Unterrichts.

6. 3. Besprechung im Landesschulamt Berlin über die Entwicklung des Japanisch-Unterrichts an Berliner Gymnasien.

Am 20. 3. besuchte Bundespräsident Roman HERZOG im Vorfeld seiner Japanreise, auf der ihn der Präsident der Humboldt-Universität, Herr Prof. Hans MEYER, begleitete, die Gedenkstätte zusammen mit dem japanischen Botschafter, Herrn Dr. ARIMA Tatsuo, und dem japanischen Generalkonsul in Berlin, Herrn Botschafter TAKAHASHI Kôichi. Die Mitarbeiter der Gedenkstätte berichteten über Mori Ôgai und ihre Arbeit. Mit Interesse verfolgte der Bundespräsident auch die kalligraphischen Arbeiten der Studenten (Teilnehmer des Kalligraphie-Kurses von Frau SHIMON) und die japanische Rezitation des "Osterspaziergangs" aus Ôgais "Faust"-Übersetzung.

Frau Cornelia MARX vertrat das Japanzentrum beim CAI-Workshop in Saarbrücken vom 20. bis 23. 3. 1997. Der Workshop bot die Möglichkeit, einen Überblick über bereits vorhandene bzw. noch in der Entwicklung befindliche Programme für die Nutzung von Computern bei der Sprachausbildung zu gewinnen. (Unterstützung durch die Stiftung MOGF)

Am 17. 4. 1997 verbrachte der Kenner Japans und des japanischen Films Donald RICHIE seinen Geburtstag als Gast im Japanzentrum. In einer angeregten Gesprächsrunde beantwortete er Fragen zum japanischen Film und zu seinem eigenen Werdegang. Abends erhielten die anwesenden Studenten Freikarten für die Vorführung der Filme Richies im Kino "Arsenal" (Kooperation mit dem Verein "Freunde der deutschen Kinemathek e.V.).

Auf der Vorstandssitzung der Mori-Ôgai-Gesellschaft in Tokyo am 17. 4. 1997 wurde Prof. KRACHT zum Vorstandsmitglied und Frau WEBER zur Beraterin gewählt.

Frau YOSHINO Sachie nahm vom 6. bis 7. 6. 1997 am 8. Arbeitskreis Japan-Bibliotheken im Japanischen Kulturinstitut Köln teil (Unterstützung durch die Stiftung MOGF).

Veranstaltung im Rahmen der Schüler-Informationswoche im Sommersemester 1997: Tag der offenen Tür.

Im Rahmen des 3. Schüleraustausches Berlin-Mitte — Tsuwano besuchte am 12. 8. 1997 eine Gruppe von Schülern aus Ôgais Geburtsort mit Schülern aus Berlin-Mitte die Gedenkstätte.

Am 1. 9. 1997 empfing Prof. KRACHT eine Gruppe der japanischen Mori-Ôgai-Gesellschaft mit Herrn Prof. MORI Tom, einem Enkel Ôgais, in der Gedenkstätte. Im Mittelpunkt des Gedankenaustausches standen die wissenschaftlichen Vorhaben der Gedenkstätte und die Vertiefung ihrer Kontakte zu den japanischen Partnereinrichtungen.

Am 12. 9. 1997 besuchten die Mitarbeiter des Japanisch-Deutschen Zentrums Berlin die Gedenkstätte und das Hauptgebäude. Das Beisammensein in der Cafeteria des Japanzentrums bot einen willkommenen Rahmen für einen intensiven Erfahrungsaustausch über die Arbeitsweisen beider Einrichtungen. Die Einladung erwiderten die Gäste mit einer anschließenden Grillparty im JDZB, die den Mitarbeitern des Japanzentrums in angenehmer Erinnerung bleiben wird.

Frau BORCHERT betreute die Stipendiatengruppe des Japanzentrums an der Tôkai Universität im Oktober 1997.

Am 17. 10. 1997 führte Herr Prof. OGAWA Tadashi (Mitglied des Komitees für internationalen akademischen Austausch der Staatlichen Universität Kyoto) Gespräche im Japanzentrum über Fragen des Studentenaustausches.

Am 11. 11. 1997 besuchte Herr HAUPT, Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur, das Japanzentrum.

Am 14. 11. 1997 besuchte der Präsident der Mitsubishi Trust and Banking Corporation und der Mitsubishi Trust Foundation of the Arts, Herr HAYASHI Hiroshi, mit seiner Frau und seinen Mitarbeitern aus London und Frankfurt / Main die im Umbau befindliche Gedenkstätte und das Hauptgebäude.

Am 18.11.97 besuchten Frau TAJIMA und Herr SAKAKI, Japanisches Kulturinstitut Köln (Japan Foundation), das Zentrum. Anwesend waren Prof. Kracht, Frau Borchert und Herr Oberschulrat Binner. Gesprächspunkte waren der diesjährige Japanese Language Proficiency Test sowie die Japanischausbildung an Berliner Gymnasien.

Am 20. 11. 1997 besuchte Frau Dr. Hannelore HEGEL, Senatsverwaltung Wissenschaft, Forschung und Kultur, das Japanzentrum.

Am 18.12. 1997 besuchten der Japanische Generalkonsul in Berlin, Herr Botschafter INAGAWA Teruyoshi, und Herr Konsul KAMADA Tatsuhiko das Japanzentrum.

——— *Für 1998 vorgesehen:*

In der Zeit vom 10. 3. bis 11. 4. 1998 wird Prof. KRACHT am Institut für Humanwissenschaften der Staatlichen Universität Kyoto arbeiten.

Die Kontakte zur Mori-Ôgai-Gedenkstätte in Tsuwano und zur Mori-Ôgai-Gesellschaft in Tokyo sollen durch die Entsendung von Mitarbeitern verstärkt werden.

Frau WUNNER wird zu Beginn des Jahres 1998 für sechs Wochen ihre Forschungen in Japan fortsetzen.

Anfang April 1998 wird Frau WEBER zur Vorbereitung der Ausstellung "Ôgai und Goethe" zwei Wochen in Tokyo arbeiten.

In der Zeit vom 1. 10. 1998 bis 30. 9. 1999 wird Prof. KRACHT überwiegend am International Research Center for Japanese Studies in Kyoto arbeiten.

3.3. Aus dem Gästebuch

03. 02.	Herr Konsul ISHIHARA
04. 03.	Herr Prof. Dr. iur. Dr. h.c. Hans MEYER, Präsident der Humboldt-Universität
20. 03.	Herr Bundespräsident Roman HERZOG
17. 04.	Herr Donald RICHIE, Publizist, Regisseur, Tokyo
22. 04.	Herr Botschafter a.D. KIMURA, Tokyo
26. 04.	Herr Prof. Dr. KASAYA Kazuhiko, Kyoto
30. 04.	Herr Prof. OKUSHIMA, Präsident der Waseda Universität, Tokyo
Mai	Mori-Ôgai-Gesellschaft, Tsuwano
April	Herr Prof. Dr. UEKI Satoshi, Kansai Universität, Juristische Fakultät
09. 05.	Herr Dr. YOSHINO Toshihiko, Ôgai-Forscher
22. 05.	Herr Prof. SUEKI, Staatliche Universität Tokyo, Buddhistologie
Juni	Herr MORI Yasuhiko, Journalist der Tageszeitung <i>Yomiuri shimbun</i>
bis Juli	Herr Prof. OZAKI Kyoichi, Kantô Universität
30. 07.	Frau INOUE Taeko, Assistant Manager, Berlin Project, Sony Co.

06. 08. Herr Prof. TAKEUCHI Kiyomi, Tôyô Universität, Ôgai Kinenkai
07. 08. Herr Prof. DEGUCHI Masahisa, Ritsumeikan Universität, Kyoto, Jurist
19. 08. Herr Konsul KAMADA, Frau Vizekonsulin OGATA, Berlin
Herr Prof. HIRATA Tatsuji, Staatliche Universität Osaka, Ôgai-Forscher
12. 08. Tsuwano-Kindergruppe im Rahmen der Partnerschaft Berlin-Mitte und Tsuwano
01. 09. Herr Dr. MORI Tom, Enkelsohn Mori Ôgais mit Reisegruppe
30. 09. Frau TAKIZAWA Shôko, Senior Editor der Zeitschrift "Frauen-Rundschau" (*Fujin kôron*), Herr MASAOKA Akira, Journalist der Tageszeitung *Yomiuri shimbun*, Frau KOTÔ Kaori, Journalistin der Tageszeitung *Kôbe shimbun*, Frau SHIMIZU Eri, Mitarbeiterin des Verlags Iwanami
17. 10. Herr Prof. Dr. OGAWA Tadashi, Staatliche Universität Kyoto, Philosophische Fakultät
24. 10. Herr Prof. KIMURA Kuninori, Mendelssohn-Gesellschaft, Aoyama Gakuin Women's Junior College
29. 10. Frau Prof. Dr. Viktória ESCHBACH-SZABO, Tübingen, und Herr Prof. IKEGAMI Yoshihiko, Tokyo / Berlin
14. 11. Herr HAYASHI Hiroshi, Chairman, Mitsubishi Trust and Banking Corporation, Tokyo
23. 11. Delegation der Ostasien-Universität (Tôa Daigaku), Shimono-seki
15. 12. Delegation der Staatlichen Universität Hiroshima
18. 12. Herr Botschafter INAGAWA Teruyoshi, Japanischer Generalkonsul in Berlin

4. PR

Das Zentrum für Sprache und Kultur Japans beteiligte sich an den ersten Berliner Asien-Pazifik-Wochen im September / Oktober 1997 mit einer Vielzahl von Veranstaltungen und Angeboten (siehe Vorträge / Lesungen / Ausstellungen / Kurse), informierte im Roten Rathaus auf einer Stelltafel über die Partnerbeziehungen zu japanischen Ôgai-bezogenen Einrichtungen und stellte sich am 15. 10. 1997 (Tag der offenen Tür) einer interessierten Öffentlichkeit vor.

Zusammenarbeit mit Frau INOUE Taeko bei der Gestaltung der Homepage der Sony Corporation Berlin. Hinweise auf Mori Ôgai und die Gedenkstätte finden sich unter: <http://www.sony.co.jp/CorporateCruise/Berlin/location/europe/ogai.html>. (Frau WEBER)

Wissenschaftliche Beratung und Koordinierung der Dreharbeiten in Berlin und Japan für einen Dokumentarfilm über Ôgai in deutscher Sprache. Regie: Thomas CLAUS, Balance Film GbR Dresden (mit Unterstützung der Japan Foundation u.a.). (Frau WEBER)

Druck eines neuen Faltblatts über die Gedenkstätte in deutscher Sprache. Übersetzungsarbeit für die Presseabteilung der Humboldt-Universität.

———— Für 1998 vorgesehen:

- Druck eines neuen Faltblatts über die Gedenkstätte in japanischer Sprache
- Informationen über das Zentrum für Sprache und Kultur Japans werden über eine Homepage im Internet zugänglich sein (Herr LÜDTKE, Frau WUNNER).
- Endredaktion und Schnitt eines Dokumentarfilms über Ôgai. Verarbeitung des recherchierten Materials im Buch zum Film.

5. PRESSEBERICHTE

- | | |
|---------|---|
| Januar | “Ôgai kikô . Doitsu to Pari no tabi”, <i>Ôgai</i> , Nr. 60, S. 281-294, MORI Tomu. |
| Februar | “Doitsugoban Mori Ôgai sakuhin goteikyô no onegai”, <i>Die Brücke</i> , Zeitschrift der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Tokyo 1997, 2, S. 3. |
| 04. 03. | Live-Interview Chûgoku Chûô Hôsô / Radio, Jugendsendung, über die Gedenkstätte. |
| 03. 04. | Radiosendung über die Gedenkstätte, Interviews Kracht / Weber, <i>Deutsche Welle Japan-Redaktion</i> , Dr. YOSHIDA Shingo. |
| 21. 03. | “Zwischen Landshut und Füchsel”, <i>Tagesspiegel</i> , Katja FÜCHSEL. |
| 06. 04. | “Ensetsu no kuni kara mukaeta kyakujin” <i>Asahi shimbun</i> , S. 5, Shasetsu, OAKU Yûji. |
| 14. 04. | “Eine Orchidee will sich entfalten – Berliner Wissenschaftler streiten um die zukünftige Gestaltung der Japanologie”, <i>Tagesspiegel</i> , Nr. 15951, Martina KRETSCHMANN. |

14. 04. "Erst meditieren, dann schreiben - Kalligraphie, Ikebana, Kimono: Die Mori-Ôgai-Gedenkstätte bietet Kurse für Japan-Interessierte an", *Tagesspiegel*, S. 26, Dorothee NOLTE.
- April/Mai "Altes Japan - Neues Japan", *Humboldt* 6/7 1996/97, Kulturseite.
- April "'Kodawari no bunka' to 'iidokodori no bunka'", *Hikaku bummei kenkyû*, Nr. 2, YASUDA Yoshinori.
- April "Jômon jin ni manabu kankyô to kyôsei", *Aibikuto jôhû*, 37, 3/1997, YASUDA Yoshinori.
- Juni "Mori-Ôgai-Gedenkstätte", *Berliner Museumsführer und 1. Berliner Museumsführer für Kinder*, L&H Verlag, S. 62/63.
03. 07. "Gastprofessor Prof. Dr. HIRAISHI Naoaki", *Humboldt*, Ausgabe 9, S. 2.
04. 07. "Radunski: Stadt Tokio vergibt erstmals Stipendium an Berliner Studenten - Einführung international vergleichbarer Studienabschlüsse ist für Berlin unverzichtbar -", *Pressemitteilung Senatsverwaltung Wissenschaft, Forschung und Kultur*.
05. 07. "HU-Student erhält Stipendium in Tokio", *Welt*.
07. 07. "Stipendium gewonnen", *Berliner Zeitung*.
- August "Grußwort des Regierenden Bürgermeisters von Berlin, Eberhard Diepgen, Schirmherr der Ausstellung 'Japan in Berlin' ", *Japan in Berlin / Katalog*, S. 18.
"Mori Ôgai", *Japan in Berlin / Katalog*, S. 27/28.
14. 08. Live-Interview mit SFB 4 Redaktion Multi-Kulti zur Veranstaltung "Japanische Lyrik" am selben Abend in der Gedenkstätte.
01. 09. "Mori Ôgai to watakushi no innen", *"The Aikoku shimbun"*, S.7, Prof. NAKAMURA Yoshio, Aikoku Gakuen Junior College.
10. 09. "Tôitsu kosuto tsukeomoku / Doitsu bunka jijô / Kyû Higashi Doitsu jin wa kataru", *Yomiuri shimbun*, Abendausgabe, S. 9.
21. 09. "Schweigen ist ein Gebot der Höflichkeit - Mieko Fisch versucht als Mittlerin zwischen den Kulturen Japaner und Deutsche aufeinander vorzubereiten", *Tagesspiegel*, S. W 2.
22. 09. "Japanologie - keineswegs ein 'Orchideenfach'" und "Wer die Kirschblüte pflücken will, darf so schnell nicht aufgeben", *Berliner Morgenpost*.

25. 11. "Kaizeru hige no aibun", Dr. YOSHINO Toshihiko, Seiryû-Verlag, S.101ff, S. 271ff, S. 340.
05. 11. "Forsch in die Zukunft - Berliner Hochschulen als Ideenwerkstätten", Filmbeitrag zum Bildungsforum der Berliner Universitäten im Schauspielhaus mit Bundespräsident Roman Herzog, Aufnahmen Ringvorlesung "Grundriß der Japanologie" im "Trichinentempel" / Langhansbau.
13. 11. "Sprung in die Freiheit - Berlin im Wandel", Berlin-Video des JDZB in japanischer Sprache mit Aufnahmen von der Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Mainichi TV.
- November "Japanologie" *Humboldt* 3 1997/98, S. 7.
 "Doitsu rôdoku kikô", TAKAYANAGI Makoto, *Zenjin kyôiku*, November-Ausgabe 1997, S. 19 ff.
 "Rôdoku to honyaku", TAKAYANAGI Makoto, *Gendai shi techô*, Oktober-Ausgabe 1997.
- Dezember "Highlight des Monats", *Kawaraban*, Dez. 97/Jan. 98, S. 12.
 "Die Rolle des Wissenschaftsaustausches in der japanischen Außenpolitik", TAKAHASHI Kôichi, Japanisches Generalkonsulat Berlin, Veröffentlichungen des Japanisch-Deutschen Zentrums Berlin, Band 35 / Deutsch-japanisches Stipendiatenseminar, S. 15-18.

6. DRITTMITTELEINWERBUNGEN

6.1. Bewilligte Mittel

Mittel der Stiftung "Mori-Ôgai-Gedenkfonds" zur Unterstützung der Mori-Ôgai-Gedenkstätte in Höhe von DM 42.547,--.

Finanzierung eines zweijährigen Lehrauftrags im Umfang von 12 SWS durch die Japan Foundation (ca. DM 180.000,--).

Die Vereinigung der Unternehmensverbände Berlin und Brandenburg e.V. unterstützte die Einrichtung eines Computerlabors mit DM 100.000,--.

Die Toyota Foundation bewilligte Mittel in Höhe von DM 20.000,-- für das von Frau WUNNER bearbeitete Projekt zur Knigge-Rezeption Ôgais.

Aus Restmitteln des Projekts "Japanische Lehrbücher" konnten Unterrichtswerke im Umfang von DM 3.000,-- beschafft werden (JaDe).

6.2. Für 1998 beantragte Mittel

Antrag auf Unterstützung der Mori-Ôgai-Gedenkstätte in Höhe von DM 57.000,-- (Stiftung MOGF).

Antrag auf Unterstützung der Ringvorlesung "Grundriß der Japanologie II" (JaDe) in Höhe von DM 7.100,--.

Antrag auf Förderung des Ausbaus der geistesgeschichtlichen Sammlung (Osaka Expo Foundation) in Höhe von DM 30.000,--.

Antrag auf Druckkostenzuschuß für die Veröffentlichung von IZUMI 5 (Carlsberg Foundation) in Höhe von DK 50.000,--.

Antrag auf Druckkostenzuschuß für die Veröffentlichung von IZUMI 6 (JaDe) in Höhe von DM 12.000,--.

Antrag auf Förderung eines EDV-Projekts (JaDe) in Höhe von DM 20.000,--.

Antrag auf Förderung des Ankaufs von Sprachlehrwerken (Japan Foundation) in Höhe von DM 5.000,--.

Antrag auf Teil-Finanzierung einer Sprachlehrerstelle, 1998 – 2001 (Japan Foundation) in Höhe von ca. DM 120.000,--.

Antrag auf Förderung des Ausbaus der Sammlung von Nachschlagewerken (Japan Foundation) in Höhe von DM 10.000,--.

Antrag auf Förderung des Ausbaus der filmgeschichtlichen Sammlung (JaDe) in Höhe von DM 10.000,--.

——— Für 1998 vorgesehene Anträge:

— Antrag auf Förderung eines Teilprojekts im Rahmen des Programms "Japanische Lebensstile" (DFG).

— Antrag auf Förderung des Ankaufs von Sprachlehrwerken (Japan Foundation).

— Antrag auf Förderung des Ausbaus der filmgeschichtlichen Sammlung

(JaDe).

— Antrag auf Förderung des Ausbaus der Sammlung von Nachschlagewerken (Japan Foundation).

— Antrag auf Förderung eines EDV-Projekts (JaDe).

7. SPENDEN

Unter Federführung des Präsidenten der Daio Paper Corporation, Herrn IKAWA Takao, wurden von 129 japanischen Firmen insgesamt DM 148.970,48 für die weitere Ausgestaltung der Mori-Ôgai-Gedenkstätte gespendet. DM 60.000,- wurden dem Vermögen der Stiftung Mori-Ôgai-Gedenkfonds zugeführt. Mit dem Zinserlös des Vermögens der Stiftung wird jährlich und langfristig die Arbeit der Gedenkstätte unterstützt. Der andere Teil dieser großzügigen Spende wird nach dem Willen der Spender für die Möblierung von Raum 2 (Vortrags- und Unterrichtsraum), Raum 4 (Ausstellungsraum) und Raum 7 (Küche), für die Erweiterung der EDV- u.a. technischen Ausstattung der Gedenkstätte sowie die Erneuerung der Dauerausstellung in der Luisenstraße verwandt.

Spenden von Besuchern der MOG in Höhe von ca. DM 4.000,-. Die Mittel fließen der Stiftung MOGF zu.

Von der Dr. A. Theis Beratungs-und-Planungs-GmbH erhielt die Mori-Ôgai-Gedenkstätte eine Spende in Höhe von DM 2.000,-.

Bücherspende der Japan Foundation, Tokyo

Bücherspende der Tôkai Universität, Tokyo

Industriebank von Japan (Deutschland), Frankfurt / Main, "Japan-Bibliothek" des Insel Verlags, fortlaufende Spende

Verlag Asahi Shimbun, Satellitenausgabe der Tageszeitung

Verlag Yomiuri Shimbun, Satellitenausgabe der Tageszeitung

Frau KIMURA Hideko, Lehrerin am Poole Gakuin, Osaka, spendete ein Konvolut von Kambun- u.a. Lehrbüchern.

Frau SUZUKI Tomoko schenkte der Gedenkstätte nach dem Besuch der Einrichtung und des Kimono-Kurses im Mai 1997 Kimono und Zubehör.

Die Firma Minolta GmbH spendete eine Kamera DYNAX 300si.

8. TECHNIK

Nach zweijährigen Vorarbeiten wurde im Oktober die Einrichtung eines Computer-Labors (8 Schülerplätze, 1 Lehrerplatz) im Hauptgebäude abgeschlossen. Die Mittel in Höhe von 350.000,- DM wurden von der Humboldt-Universität und der Vereinigung der Unternehmensverbände in Berlin und Brandenburg e.V. bereitgestellt.

Inzwischen haben im Hauptgebäude insgesamt 16 Macintosh-Computer und 10 PCs Zugang zum Internet. Die Gesamtausstattung beläuft sich auf 29 Rechner.

Die Gedenkstätte hat seit Mai 1997 Zugang zum Internet und E-Mail-Anschluß. Die nötigen technischen Voraussetzungen wurden von der Firma Hildmann über die Bauabteilung geschaffen.

Aus Spendenmitteln der Daio Paper Corporation konnte für die Gedenkstätte ein weiterer Power Macintosh 7300 angeschafft werden sowie ein Scanner und ein Farbdrucker. Damit verfügt die Luisenstraße 39 jetzt über drei Computer-Arbeitsplätze mit Internet-Anschluß sowie einen Per-forma 450 mit Dateien zu Ôgai als Bestandteil der Dauerausstellung.

Beschaffung eines Fernsehers mit Videorecorder für Raum 302 (Frau ADACHI-RABE). Entsprechende Ausrüstungen finden sich in den Räumen 201, 301, 303, 401, 406, 506 und in der Gedenkstätte, Raum 2.

——— *Für 1998 vorgesehen:*

— Ankauf von QuarkXPress

-- Ankauf von Lernsoftware für das CAI-Labor

9. BAULICHE MASSNAHMEN & ZUSTAND DER HÄUSER

Nach dem Auszug des Instituts für Japanologie aus den Räumen des Erdgeschosses der Luisenstraße 39 werden die Räumlichkeiten vom Institut für Asien- und Afrikawissenschaften vor allem zu Unterrichtszwecken verwendet. Einstweilen können noch die zur Luisenstraße weisenden Schau-
fenster von der Gedenkstätte benutzt werden; Gestaltung durch Frau SHIMON und Frau YAMASHITA.

Durch die umfangreichen Bauarbeiten vor allem während der Sommermonate, sowohl in der Johannisstraße als auch der Marienstraße und der Luisenstraße, war die Arbeit der Mitarbeiter des Zentrums argen Belastungen ausgesetzt, z.T. war durch Baugerüste und Sperrungen der Zugang erschwert.

Für den Blumenschmuck der Gedenkstätte sorgte weiterhin Frau Suikō SHIMON.

Bauliche Maßnahmen zur Einrichtung des Computer-Labors im Hauptgebäude.

Erneuerung des Eingangsbereichs der Japan-Bibliothek und Einbau eines Schanks mit Schließfächern für Bibliotheksbenutzer.

Im November 1997 blieb die Gedenkstätte zur Fortsetzung der im Vorjahr begonnenen Renovierungsarbeiten geschlossen. Mit Unterstützung der Bauabteilung wurden Raum 2 und Raum 4 für die Neumöblierung vorbereitet (Elektro-, Maurer-, Maler-, Fußbodenlegerarbeiten), der Waschraum und die Toiletten wurden neu gefliest und mit neuer Sanitärkeramik ausgestattet. Bauleitung: Herr Thomas SCHOLZ

——— *Für 1998 vorgesehen:*

— Renovierung der Küche der Gedenkstätte (Finanzierung: Humboldt-Universität)

— Erneuerung der Beleuchtung des Computer-Labors (Finanzierung: Humboldt-Universität)

— Einbau einer neuen Etagenheizung in der Gedenkstätte (Finanzierung Humboldt-Universität)

10. MÖBLIERUNG

August 1997: Möblierung Gedenkstätte, Raum 3 als Arbeitszimmer aus Mitteln der Humboldt-Universität.

November 1997: Möblierung Gedenkstätte, Raum 4 als Ausstellungsraum (Unterstützung der Daio Paper Corporation, Tokyo). Der Raum, der früher als Büro genutzt wurde, konnte nach der Renovierung durch die Humboldt-Universität dahingehend umgestaltet werden, daß die Handschriften Ôgais jetzt in einer speziell dafür angefertigten Vitrine ausgestellt werden. Eine Schrankwand bietet Raum für Veröffentlichungen, Neuerscheinungen, die Gästebücher der Gedenkstätte u.a. Material. Ein Eckschreibtisch dient als Arbeitsfläche für Besucher. Gleichzeitig können auf dem dort installierten Computer Daten zu Ôgai abgefragt werden.

Ergänzung der Regalmöblierung in den Räumen 403, 404, 503, 504 des Hauptgebäudes.

Für den Aufenthaltsraum (506) des Hauptgebäudes wurden zwei Sofas, ein Sessel und ein Phonoschrank gekauft.

Für die Einrichtung der neuen Dauerausstellung im Hauptgebäude wurden mit Unterstützung der Stiftung MOGF weitere Bilderrahmen erworben.

——— *Für 1998 neu vorgesehen:*

— Neumöblierung der Küche der Gedenkstätte (Finanzierung mit Spendenmitteln der Firma Daio Paper Corporation, Tokyo)

-- Bestuhlung des CAI-Labors (Mittel der Firma Tandberg, Hamburg)

11. WEITERES

Herr Prof. KRACHT wirkte in der Kommission der Deutschen Forschungsgemeinschaft zur Vergabe des Eugen-und-Ilse-Seibold-Preises mit.

Herr Prof. KRACHT nahm als Vertreter der Deutschen Forschungsgemeinschaft an der Sitzung des Asia Committee der European Science Foundation teil, Aix-en-Provence, 12. bis 14. 6. 1997.

Frau Diplom-Japanologin Cornelia MARX schied zum 1. 10. 1997 aus dem Dienst der Humboldt-Universität aus. Frau Marx arbeitete seit dem 1. 9. 1988 als Sprachlehrerin für Japanisch an der Humboldt-Universität.

Frau BORCHERT führte den einmal jährlich weltweit am selben Tag

veranstalteten Japanese Language Proficiency Test (Nihongo Nôryoku Shiken) der Japan Foundation am 7. 12. 1997 durch, zu dem sich 119 Teilnehmer angemeldet hatten. In diesem Testverfahren können Lernende ihre Fähigkeiten und Fertigkeiten im Japanischen in den Bereichen Schrift / Lexik, Hörverständnis und Leseverständnis / Grammatik überprüfen und dabei zwischen vier Schwierigkeitsstufen wählen. Das Bestehen der höchsten Teststufe berechtigt Studierende zur Immatrikulation an einer japanischen Universität ohne eine weitere Sprachprüfung.

Herr Dr. sc. HARTMANN vertrat im Sommersemester 1997 und Wintersemester 1997/98 den japanologischen Lehrstuhl der Universität Tübingen (ehem. Prof. KRACHT).

Teilnahme von Frau WEBER an der MUTEK 97, der 2. Internationalen Fachmesse für Museumswesen und Ausstellungstechnik in München mit dem Ziel, aktuelle Möglichkeiten der Ausstellungsgestaltung und der Reproduktion von Handschriften zu recherchieren (Unterstützung durch die Stiftung MOGF).

Neben den Gastprofessoren arbeiteten am Japanzentrum als ehemalige Kollegen: Frau Dr. SAITO Eiko und Herr Dr. sc. Rudolf HARTMANN (beide schieden am 1. 1. 1997 aus dem Dienst der Humboldt-Universität aus), als Gastwissenschaftler Herr Prof. Dr. Olof G. LIDIN (Kopenhagen) und Herr Prof. SAHARA Masamichi (Tôkai Universität).

D. Gründungstag 1997

1. Grußwort von Herrn Botschafter INAGAWA Teruyoshi

Sehr geehrter Herr Prof. Meyer,
sehr geehrter Herr Neumann,
sehr geehrter Herr Prof. Kracht,
sehr verehrte Anwesende, liebe Gäste,

ich bedauere es außerordentlich, die Einladung zur Veranstaltung anlässlich der jährlichen Wiederkehr des Geburtstages des traditionsreichen Berliner Japaninstitutes am heutigen Tage nicht persönlich wahrnehmen zu können. Ich möchte es jedoch nicht versäumen, durch Frau Vizekonsulin Ogata im Namen des Japanischen Generalkonsulats Berlin herzliche Glückwünsche zum Geburtstag des Zentrums für Sprache und Kultur Japans zu übermitteln.

Japan und Deutschland verbinden enge, freundschaftliche Beziehungen mit jahrhundertealter Tradition. Diese Beziehungen wurden im Sommer diesen Jahres nachdrücklich verstärkt durch die Vereinbarung der beiden Regierungsoberhäupter Kohl und Hashimoto auf dem Wirtschaftsgipfeltreffen in Denver bezüglich der Intensivierung des deutsch-japanischen Jugendaustausches. Schließlich ist es die Jugend, in deren Händen ein weiteres Gedeihen der Freundschaft unserer beiden Länder liegt.

Umso begrüßenswerter ist es, daß sich an der traditionsreichen Japanologie der Humboldt-Universität zu Berlin fast 200 Studenten dem Studium der japanischen Sprache und Kultur verschrieben haben.

Man kann wohl mit Fug und Recht sagen, daß das Studienfach der Japankunde seinen Ruf als "Orchideenfach" abgelegt hat und immer stärker an Bedeutung gewinnt. Das ist nicht zuletzt den Bemühungen des Japanzentrums der Berliner Humboldt-Universität zu verdanken, welches Spezialisten ausbildet, die im Zeitalter der voranschreitenden Globalisierung

in fast allen Bereichen des Lebens immer dringender gebraucht werden.

Japan, bereits vor Jahrzehnten ein nicht zu vernachlässigender Faktor innerhalb der internationalen Wirtschaft, ist gegenwärtig auf dem Wege, auch auf dem Gebiet der internationalen Politik in zunehmendem Maße Verantwortung zu übernehmen.

Die japanische Präsenz in Europa und wachsend auch in den neuen Bundesländern Deutschlands ist unübersehbar und bringt ein wachsendes Interesse an unserem Land mit sich. Es erscheint mir deshalb enorm wichtig, bereits junge Menschen an Japan heranzuführen, sie über ihr erworbenes Fachwissen hinaus eine neue Denkweise, Sprache und Kultur erleben zu lassen. Dies kann Jugendlichen hilfreich sein, die eigene Sicht der Dinge einer kritischen Überprüfung zu unterziehen und eigene Standpunkte in Frage zu stellen.

Gerade in Zeiten der Sparzwänge und anhaltender Studentenproteste, die gegenwärtig auch Berlin in Atem halten, möchte ich betonen, daß ich die traditionsreiche Japanologie der Humboldt-Universität als ein eigenständiges und wesentliches Fachgebiet innerhalb der Hochschullandschaft verstehe, welches einen wichtigen Beitrag zur weiteren Intensivierung der Beziehungen zwischen Deutschland und Japan leistet.

Gerade deshalb wünsche ich Ihnen, Herr Prof. Kracht, Ihren Mitarbeitern und Studenten viel Erfolg in Ihrer Arbeit und möchte Ihnen gleichzeitig unsere uneingeschränkte Unterstützung zusichern.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

2. "Die Humboldt-Universität und Japan — Perspektiven"
Auszüge aus dem Vortrag von Prof. KRACHT

Meine Damen und Herren,

das Zentrum für Sprache und Kultur Japans feiert heute seinen jährlichen Gründungstag, der zugleich derjenige des alten Berliner Japaninstituts ist. Unsere Begegnung steht unter dem Thema "Die Humboldt-Universität und Japan — Perspektiven".

Ich freue mich, Sie heute abend hier in den Räumen des Dichters, Arztes und Übersetzers Mori Ôgai willkommen heißen zu dürfen. Kein Ort könnte geeigneter für unser heutiges Thema sein als die Stätte dieses großen Mannes, der Maßstäbe für das Lernen von anderen Kulturen gesetzt

hat, Maßstäbe, derer wir heute dringend bedürfen.

Das Japanzentrum begrüßt insbesondere Herrn Präsident Meyer und unsere Vizepräsidenten. Wir begrüßen Mitglieder der Juristischen Fakultät, der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultäten, der Medizinischen Fakultät, der Philosophischen Fakultäten, der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät und des Ostasiatischen Seminars der Freien Universität. Wir heißen desgleichen willkommen die Mitglieder der Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur, der Senatsverwaltung für Schule, Jugend und Sport, des Landesschulamts, des Japanisch-deutschen Zentrums Berlin, des Japanischen Generalkonsulats und der japanischen Gemeinde, der Vereinigung der Unternehmensverbände Berlin und Brandenburg und der Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung. Herzlich begrüßen möchte ich alle weiteren Freunde unseres Instituts, darunter ganz besonders den Absolventen unserer Universität und Mentor der deutschen Japanologie, Herrn Bruno Lewin, Studienbeginn im Wintersemester 1946/47, den Emeritus der Universität Kopenhagen und langjährigen Präsidenten der European Association for Japanese Studies, Herrn Olof Lidin, und als verehrte Kollegin, die seit den 60er Jahren über drei Jahrzehnte hinweg das Fach Japanologie an dieser Universität mitgeprägt und aufgebaut hat, Frau Dr. Saito Eiko. Ihnen allen möchte ich dafür danken, daß Sie sich bereitgefunden haben, gemeinsam über ein wichtiges Thema nachzudenken.

Unser Thema beinhaltet einen weiten Katalog von Fragen. Ich möchte aus der Sicht des Japanzentrums einige wichtige Punkte provisorisch zusammenfassen. Im anschließenden Teil möchte ich Sie, wie in der Einladung angekündigt, bitten, die Interessen Ihrer jeweiligen Fächer und Ihre persönlichen Erfahrungen zum Thema zur Sprache zu bringen.

1. Unter den deutschen Universitäten blickt die Humboldt-Universität auf eine besonders lange und ereignisreiche Geschichte der deutsch-japanischen Wissenschaftsbeziehungen zurück. Aus dieser Tatsache ergeben sich für diese Universität eigene Verpflichtungen und Möglichkeiten.

Das Zentrum für Sprache und Kultur Japans der Humboldt-Universität ist eine der jüngsten Institutionen der Japanstudien, zugleich aber eine Einrichtung mit einer Tradition nahezu so alt wie die wissenschaftliche Japanforschung und wie diese Universität selbst. Diese geht zurück auf das Jahr 1816, als Wilhelm von Humboldt in weiser Voraussicht des Kommenden den jungen Julius Heinrich Klaproth zum Professor für Orientalische Sprachen ernannte. Klaproth hielt es jedoch nicht in Preußen, an dessen Bonner Universität er berufen worden war. Er zog sich nach Paris zurück, wo er die Société asiatique mitbegründete. Berliner Japanstudien sollten noch

auf sich warten lassen.

Inzwischen kamen bereits japanische Studenten nach Berlin. Die ersten schrieben sich im Jahr 1870 ein. Bis zum Beginn des Ersten Weltkriegs waren es insgesamt 678. Es handelte sich um Studenten der Medizin und des Rechts und darüber hinaus weiterer 33 Fachrichtungen. Viele von ihnen bekleideten nach ihrer Rückkehr gesellschaftliche Schlüsselpositionen, wie der ehemalige Ministerpräsident Suzuki Kantarô. Allein 24 Humboldtianer dieses Zeitraums waren später Präsidenten japanischer Universitäten. Nicht ohne Stolz dürfen die deutschen Universitäten und darf insbesondere diese Universität auf jene Zeit zwischen der Reichsgründung und dem Beginn des Ersten Weltkriegs blicken, als zwei Drittel aller nach Europa und Amerika gehenden japanischen Auslandsstudenten an deutschen Hochschulen eingeschrieben waren und die meisten von ihnen an dieser Universität studierten, eine Zeit, in der das geistige System der Berliner Universität prägend für das japanische Universitätssystem wurde. — Unter diesen Studenten der frühen Jahre war der junge Dichter Mori Ôgai, dessen Gäste wir heute abend sind.

Im Jahr 1887, in jenem Jahr, als Ôgai nach Berlin kam, gründete diese Universität mit ihrem Seminar für Orientalische Sprachen eine Einrichtung, die den Notwendigkeiten der Zeit entsprach. Viele Vertreter der Diplomatie, des Militärs und der Wirtschaft ebenso wie der akademischen Japanstudien sind aus diesem Institut hervorgegangen, das Vorbild für andere europäische Einrichtungen wurde.

In das Jahr 1926 fällt die Gründung des Berliner Japaninstituts, dessen 70. Geburtstag wir im vergangenen Jahr begingen, einer Einrichtung, deren Entstehung diese Universität der wissenschaftlichen und finanziellen Unterstützung von japanischer Seite verdankt. Das Institut stellte 1945 seine Arbeit ein.

Es dauerte lange Zeit, bis die Berliner Japanstudien sich von den Kriegsfolgen erholten. In den sechziger bis achtziger Jahren können wir in der DDR den Aufbau eines zentralen Instituts verfolgen. Bleibende Leistungen finden sich in dieser Zeit insbesondere auf den Gebieten Sprachdidaktik und Literatur. Einen Höhepunkt markiert die Gründung der Mori-Ôgai-Gedenkstätte durch meinen Vorgänger Jürgen Berndt im Jahr 1984.

Die Humboldt-Universität blickte also zum Zeitpunkt der deutschen Einigung bereits auf eine über einhundertjährige Geschichte der deutsch-japanischen Wissenschaftsbeziehungen zurück. Sie brachte damit in die Universitätslandschaft des wiedervereinigten Deutschlands ein kostbares Geschenk ein. Diese historische Dimension wurde von japanischer Seite bereits während der ersten Kulturverhandlungen zwischen der deutschen

und der japanischen Regierung unmittelbar nach der Einigung im Dezember 1990 angesprochen, und zwar zur Überraschung der Bonner Diplomaten, die sich fragten: Wer ist Mori Ôgai? Die japanische Delegation nahm die deutsche Seite also bei der Hand und führte sie zur Mori-Ôgai-Gedenkstätte und half ihnen, ein Stück deutscher Tradition wiederzuentdecken. Diese besonderen historischen Beziehungen wurden auch vom japanischen Kaiser bei seinem Besuch Berlins und dieser Universität im Jahr 1993 gewürdigt.

Es bedurfte noch mancher Anstrengungen, um den Aufgaben zu entsprechen, die sich aus der wachsenden Verbindung Deutschlands und Japans auf allen Ebenen ergeben; und es gehört zu den Leistungen dieser Universität, ihrer damaligen Präsidentin und ihres Kanzlers, sowie des damaligen Wissenschaftssenators, zur richtigen Zeit das Richtige getan zu haben. Ein Ergebnis dieser Bemühungen war die Sicherung der Existenz dieser Gedenkstätte, die dank japanischer Unterstützung die schwierigen Jahre zwischen 1989 und 1995 überstehen konnte. Ein weiteres Ergebnis war die Gründung des Zentrums im Jahr 1995, innerhalb dessen die in ihren Aufgaben und ihrer Ausstattung erweiterte Gedenkstätte und das weiter ausgebaut japanologische Institut der Universität vereint sind.

2. Die Ausbildung von Japanologen ist Ausdruck der Tatsache, daß wir Japan als eine der wissenschaftlich-kulturell schöpferischen Nationen ansehen und die Kenntnis seiner historisch tiefen und reichen Kultur sowohl als notwendige Grundlage der gemeinsamen Verständigung zwischen Japan und Deutschland als auch als positive Möglichkeit der Fortentwicklung unserer eigenen Kultur erkennen.

Ich möchte nun nicht in Abstraktionen über den Gegenstand "Japanologie" verfallen, sondern Ihnen an konkreten Beispielen der festen und freien Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen zeigen, was Japanologie am Zentrum für Sprache und Kultur heißt.

[Selbstvorstellung der Mitarbeiter/innen]

Japanologen, die wir ausbilden, sind in vielerlei Berufen tätig. Man findet sie, z.T. in japanischen Diensten, zum anderen in deutschen, in Wirtschaftsunternehmen, im Auswärtigen Dienst, in Goethe-Instituten, Bibliotheken oder Museen, als Übersetzer, Sprachlehrer, Reiseführer, neuerdings auch als Berater für interkulturelle Kommunikation und vieles andere, übrigens selten einmal als Arbeitslose. Absolventen der Japanologie gehören zu den Privilegierten des Arbeitsmarkts.

Ein besonders wichtiges Stichwort unserer Arbeit lautet "Diversifizierung" der Studienabschlüsse. Nicht jeder muß ein Volljapanologe im klas-

sischen Sinne werden.

Aus diesem Grunde und anderen naheliegenden Gründen ist das Japanzentrum mit der Konzipierung verschiedener Studienabschlüsse befaßt.

Neben dem Magister handelt es sich zunächst um den Bachelor. Bereits zu Beginn der 90er Jahre hat das Tübinger Seminar für Japanologie den Abschluß des Baccalaureus Artium wiedereingeführt, was keine leichte Angelegenheit war angesichts der Bedenken hinsichtlich der möglichen Auswirkungen einer solchen Maßnahme. Wir werden nun hier an die positiven Erfahrungen des Tübinger Seminars mit diesem Studiengang anknüpfen.

Weitere Abschlüsse sind vorgesehen, wobei die Kooperation mit der Freien Universität ein für beide Seiten wichtiges Element der Arbeit ist.

3. Die Kenntnis der Sprachen und Kulturen Japans und Chinas und der Dialog mit Japan und China ist einer der unverzichtbaren Bestandteile des Globalisierungsprogramms unserer Hochschulen; Wissenserwerb und Dialog sind der Universität als ganzer aufgegeben.

Unsere Universitäten haben, darauf ist insbesondere in letzter Zeit hingewiesen worden, einen Prozeß zu durchlaufen, der in seinen zentralen Teilen als Prozeß der Globalisierung beschrieben werden kann. An der Schwelle zum neuen Jahrhundert mit seinen faszinierenden Herausforderungen sehen wir uns mit der Tatsache konfrontiert, daß unsere Fakultäten, darunter auch die auf ihre regionalen Kompetenzen so stolzen geisteswissenschaftlichen Fakultäten, weitestgehend auf Mitteleuropa und Nordamerika ausgerichtet sind.

So ist, um ein Beispiel zu nennen, zwar Japan dasjenige Land, in dem deutsche Philosophie am konsequentesten aufgenommen und, was wichtig ist, weitergedacht wurde; aber hierzulande im Kreise der philosophischen Institute ist moderne oder vormoderne japanische Philosophie ein unbekanntes Feld. Und diese Tatsache wird erstaunlicherweise nicht als unverträglich mit dem ökumenischen und avantgardistischen Anspruch der philosophischen Disziplin angesehen. Hier hilft die Besinnung auf die guten Traditionen der Humboldt-Universität, z.B. auf ihren ehemaligen Rektor Eduard Spranger oder Wolfgang Harich.

Wir stehen an einer Wende. In der Universität des kommenden Jahrzehnts werden die Fakultäten sich selbst und unser Land für eine Welt kompetent und mit ihr kompatibel machen müssen, die eine Welt verschiedener kulturell "gleichrangiger Mitten" ist, um es in den Worten des Philosophen Otto Friedrich Bollnow zu sagen, der in diesem Zusammenhang von einer "kopernikanischen Wendung in der Geschichte" spricht.

Das Studium der Sprachen und Verhältnisse Ostasiens kann deshalb bereits heute nicht mehr nur den sogenannten "Asienwissenschaften" überlassen bleiben. Vielmehr muß das Studium Ostasiens, insbesondere seiner wissenschaftlich-kulturell und wirtschaftlich hochentwickelten Nationen China und Japan, nach und nach ein fester, integraler Bestandteil eines regional breiten Forschungs- und Lehrspektrums vieler Fächer dieser und anderer Universitäten werden.

Japanologen sehen mit Bedauern, daß die Zahl derjenigen Kommilitonen nach wie vor erschreckend groß ist, die ihr Studium ausschließlich auf europäisch-amerikanisch orientierte Fächer konzentrieren. Wir wünschen uns, daß in der Zukunft mit großer Selbstverständlichkeit ein Studium der Politischen Wissenschaft, Geographie, Pädagogik usw. mit der Aneignung eines außereuropäischen Faches verbunden wird. Ich möchte meine Bitte insbesondere an die vier Philosophischen Fakultäten richten, ihre Studienberatung hinsichtlich der empfohlenen Studienfach-Kombinationen unter dem Gesichtspunkt der weltoffenen Gestaltung der Studieninhalte von Grund auf zu überdenken. Ich weiß, daß ich mit dieser Bitte bei den heute abend Anwesenden offene Türen einrenne. Aber bitte helfen Sie der Universität, die vielen noch verschlossenen Türen in Ihren Fakultäten mit Behutsamkeit und Konsequenz zu öffnen.

4. Die für die Erforschung und Lehre der Sprachen und Kulturen Ostasiens zuständigen Wissenschaften sind zu vielfältigen Serviceleistungen an die Universität gefordert. Ein erster Weg besteht in der Einbringung regionaler Elemente in vorhandene Studiengänge.

Zu Beginn der 80er Jahre fand ich in Tübingen einen wirtschaftswissenschaftlichen Diplom-Studiengang mit regionalem Schwerpunkt Ostasien vor. Etwa ein Drittel der Lehrveranstaltungen bezog sich auf China oder Japan oder Korea. Dieser Typ des Studiengangs bietet sich in verschiedenen Fächern an.

Im allgemeinen gibt es bei der Integration regionalwissenschaftlicher Elemente in bestehende Studiengänge ein Problem. Die japanologischen Institute können zwar die sprachliche und kulturelle Ausbildung übernehmen, aber auf seiten der inhaltlich zuständigen Disziplinen fehlen Angebote auf fachspezifischer Ebene. Hier wird es darauf ankommen, an den zuständigen Instituten die in anderen Fällen bewährten Instrumente anzuwenden: Lehraufträge, Honorarprofessuren usw.

Aber es werden an den Fakultäten auch ordentliche Professuren mit asiatischen Schwerpunkten eingerichtet werden müssen, wie an der Humboldt-Universität z.B. in der Pädagogik bereits geschehen, in einigen

Fällen, zu nennen sind die Gebiete Wirtschaft und Recht, wird auch an eigene Institute zu denken sein. So hat sich im Falle der Freien Universität neben der kulturwissenschaftlichen Japanologie ein Japan-Schwerpunkt in den Wirtschaftswissenschaften herausgebildet. Im Falle der Humboldt-Universität bietet sich die Einrichtung eines Instituts für ostasiatische Rechtsforschung an.

5. Ein zweiter Weg: ein postgradualer Aufbaustudiengang für Absolventen aller Fakultäten

Die Kulturwissenschaften haben auf diesem Gebiet erst wenige Erfahrungen gesammelt und damit ein großes Potential verschenkt, das sie in die Ausbildung der einzelnen Fakultäten einzubringen hätten. Aufbaustudiengänge sollen dann, und zwar nur dann, angeboten werden, wenn es für sie einen dringenden Bedarf gibt, nicht wenn, was oft der Fall ist, die Absolventen eines Faches mit haltlosen Versprechungen über die angeblich berufsfördernde Wirkung dieser Zusatzqualifikation für weitere Semester von der beruflichen Praxis ferngehalten werden.

In Tübingen hat das japanologische Seminar in der Mitte der 80er Jahre für Absolventen aller Fakultäten ein Japan betreffendes einjähriges Ausbildungsprogramm entwickelt. Die beiden Ausbildungsteile waren ein Sprach-Intensivkurs und ein kulturwissenschaftlicher Kurs. Das Programm wird seit 1993 jeweils zur Hälfte in Tübingen und Kyoto absolviert.

In Tübingen sind die Teilnehmer zusammen mit japanischen Kommilitonen in einem eigenen Studentenheim untergebracht, so daß auch im Alltag Japanisch gesprochen werden kann. In Kyoto wohnen die Kursteilnehmer bei japanischen Familien, deren Mitglieder sie als "Mutter", "Vater", "älterer Bruder" oder "jüngere Schwester" ansprechen. Sie werden m.a.W., soweit das überhaupt zu erwarten ist, als Familienmitglieder integriert. Auf diese Weise gelangen sie nicht nur mit ihrem analytischen Verstand, sondern, wie wir hoffen, auch mit ihrer ganzen Persönlichkeit nach Japan und lernen seine inneren Strukturen aus eigener Erfahrung kennen, was gleichermaßen wichtig ist.

Wir haben die Erfahrung gemacht, daß nicht wenige Kursteilnehmer nach dem Ausbildungsjahr Programme japanischer Universitäten besuchen möchten, etwa zum japanischen Management. Das Japanzentrum hat die Absicht, ein Aufbau-Studienprogramm für Absolventen aller Fakultäten nach Tübinger Muster auch für die Absolventen der Berliner Hochschulen einzuführen, wobei es in Berlin die Möglichkeit einer fakultativen zweiten Stufe, einer fachspezifisch orientierten Phase in Japan, geben soll.

Stellen Sie sich bitte vor, welche positiven Auswirkungen für die berufliche Praxis von solchen Aufbaustudiengängen zu erwarten sind. Die einschlägigen Maßnahmen, die heute insbesondere seitens des DAAD für eine viel zu kleine Zahl von Hochschulabsolventen getroffen werden, sollen auf diese Weise vervielfältigt und allen begabten Hochschulabsolventen zugänglich werden. Bei diesem Modell geht es übrigens keineswegs allein um Japan. Es läßt sich selbstverständlich, und das ist notwendig, auf andere Regionen übertragen, für die ähnliche Bedingungen gelten, insbesondere auf China, das unseren Universitäten in den kommenden Jahren in wachsendem Maße Denkaufgaben stellen wird.

Nicht jeder aber, der sich von der Kenntnis des Japanischen für seine Arbeit Hilfen verspricht, wird diesen Weg gehen wollen. In vielen Fällen ist es ausreichend, neben dem Studium ausbaufähige Sprachkenntnisse zu erwerben. Hierzu sind am Japanzentrum von der Humboldt-Universität mit der Unterstützung der Vereinigung der Unternehmensverbände Berlin und Brandenburg ausgezeichnete technische Voraussetzungen geschaffen worden, die den Interessenten erstmals im Wintersemester 1998/99 zugute kommen werden.

6. Die Universität muß eine mitdenkende und in vieler Hinsicht auch vordenkende Instanz der gesellschaftlichen Globalisierung sein. Das bedeutet auch die Unterstützung entsprechender Aktivitäten außerhalb der Hochschulen, insbesondere im Hinblick auf die schulische Ausbildung und die Fortbildung in den Wirtschaftsunternehmen.

Japanisch stellt für einen Lernenden eine besondere Herausforderung dar. Es bietet den Schülern der Gymnasien die Möglichkeit, mit der Sprache und über die Sprache hinaus ganz neuen Erfahrungswelten zu begegnen, die Legitimität und innere Logik des selbstverständlich erscheinenden Eigenen gründlicher in Frage zu stellen, aber auch eigene kulturelle Identität anschließend bewußter zu reflektieren und klarer zu formulieren, als es jemandem möglich ist, der die Zusammenhänge europäisch-amerikanischer Erfahrungen nicht verlassen hat.

Je früher man diese Herausforderung annimmt, desto bessere Erfolge sind zu erwarten. Die sprachdidaktische Forschung belehrt uns darüber, daß für einen mitteleuropäischsprachigen Lernenden der doppelte Aufwand nötig sei, der für das Russische veranschlagt wird. Es besteht also weder Anlaß zur Verharmlosung, noch zur Mystifizierung des Japanischen.

Zur Zeit lernen über dreihundert Schüler an acht Berliner Gymnasien Japanisch. Wir sind mit der Senatsverwaltung und dem Landesschulamt darum bemüht, diese Zahl zu vergrößern und die Rahmenbedingungen

zu verbessern. Wie zu erwarten, fehlen auf der deutschen Seite heute noch Sprachlehrer. Das Japanzentrum tritt deshalb zusammen mit der Freien Universität dafür ein, die Ausbildung und Weiterbildung von Japanischlehrern fördern.

Wir zählen übrigens darauf, daß die japanische Seite die Lernbegeisterung der Berliner Gymnasiasten durch die zahlreiche Aufnahme von Austauschschülern tatkräftig unterstützen wird, so wie wir das von amerikanischer Seite kennen. Hierzu bieten sich gewiß Möglichkeiten im Rahmen der Städtepartnerschaft Tokyo — Berlin an.

Das Japanzentrum engagiert sich in diesen Dingen selbstverständlich nicht ganz ohne Eigennutz. Die Zusammenarbeit mit den Schulen erinnert uns daran, daß wir die Interessen der "Basis" im Auge zu behalten haben. Gleiches gilt selbstverständlich für die Weiterbildung von Mitarbeitern der Berliner Wirtschaftsunternehmen.

7. Instituts- und Universitätspartnerschaften zwischen deutschen und japanischen Universitäten kommt ein starkes Gewicht zu. Sie müssen systematisch ausgebaut werden.

Einschlägige Umfragen des Wissenschaftsrats, der Hochschulrektorenkonferenz usw. zeigen, daß die Kontakte der meisten deutschen Universitäten zu Hochschulen in Japan weit vom Wünschbaren wie vom Möglichen entfernt sind. Die japanische Hochschullandschaft ist für die deutschen Universitäten von unmittelbarem Interesse. Das gilt insbesondere für Naturwissenschaften, Medizin und Technik. Der Berliner Senator für Wissenschaft, Forschung und Kultur hat darauf vor wenigen Tagen in einem Schreiben an die Universitäten hingewiesen und Möglichkeiten aufgezeigt.

Eine vom Japanzentrum veranstaltete Umfrage zu den Japan-Interessen in den einzelnen Fakultäten der Humboldt-Universität, ergab von Fakultät zu Fakultät in diesem Punkte ein recht unterschiedliches Bild. Gute Kontakte gibt es offenbar vor allem bei den Medizinern und Naturwissenschaftlern, gefolgt von Juristen und Ökonomen, d.h. in denjenigen Fachgebieten, in denen seit über 120 Jahren Kontakte bestehen. Überwiegend problematisch sieht es dagegen in den Philosophischen Fakultäten aus. Ausnahmefälle bilden, soweit ich sehen kann, die Pädagogik und Musikwissenschaft.

Die Humboldt-Universität wird naturgemäß von zahlreichen renommierten japanischen Einrichtungen auf Partnerschaften angesprochen. Es stellt sich deshalb die Frage einer für die gesamte Universität fruchtbaren Entwicklung. Prinzip sollte sein, eine größere Zahl von Verbindungen auf der Ebene einzelner Institute zu schließen und die Zahl der universitätsweiten Verträge zwischen Gesamtuniversitäten auf eine kleine Zahl beson-

ders wirkungsvoller Abkommen zu beschränken.

Hierbei ist auch zu berücksichtigen, daß diese Hochschulpartnerschaften notwendige Voraussetzungen darstellen, wenn es darum geht, größere Zahlen von Studierenden nach Ostasien zu schicken. Ein längerer Studienaufenthalt ist heute jedoch unverzichtbare Voraussetzung für jeden Studierenden, der ein Experte in ostasiatischen Angelegenheiten werden will.

Die Bereitschaft zur Kooperation ist auf japanischer Seite groß. So war es z.B. der Humboldt-Universität erst in letzter Zeit möglich, in Verhandlungen mit einer Partner-Universität die bisher vorhandenen sechs einjährigen Studienfreiplätze mit Stipendien für seine Studierenden auf acht zu erhöhen mit der Aussicht, diese Zahl in den kommenden Jahren nochmals zu vermehren. Diese Bemühungen müssen wir fortsetzen. Zugleich darf dies jedoch nicht der einzige Weg sein. Dies führt uns zum letzten Punkt.

8. Zur Förderung der genannten Prozesse ist es wichtig, in Ostasien selbst institutionell vertreten zu sein.

Das Zentrum für Sprache und Kultur Japans der Humboldt-Universität ergreift die Initiative für ein Berliner Lehr- und Forschungszentrum in Japan. Es ist beabsichtigt, das Institut bis zum Studienjahr 2000/2001, voraussichtlich in Kyoto, einzurichten.

Das Zentrum soll Berlin mit Japan stärker als bisher akademisch verbinden und insbesondere der jüngeren Generation den Einstieg in Japan und die Kontakte zu japanischen Wissenschaftlern erleichtern. Zugleich sollen die deutsch-japanischen Begegnungen auf der Ebene der etablierten Wissenschaftler auch in solchen Bereichen verbessert werden, die traditionell wenig auf Japan ausgerichtet sind, jedoch an einer Verstärkung ihres Japan-Bezugs interessiert sind. Somit soll ein lebendiges Berliner Zentrum in Japan entstehen, das den Interessen der deutschen Seite ebenso wie der japanischen Gastgeber dient.

Vorbild ist das Zentrum für japanische Sprache, welches die Tübinger Japanologie in den Jahren 1991 bis 1993 in Kyoto aufgebaut hat. Dieses Tübinger Institut in Kyoto ist zu meiner Freude auch Modell für eine Einrichtung der Universitäten des Landes Nordrhein-Westfalen in Japan geworden, die z.Zt. unter der Federführung der Universität Bonn geplant wird. Auf eine solche Entwicklung über Baden-Württemberg hinaus haben wir bei unseren Planungen zu Beginn der 90er Jahre gezählt. Nun ist es an Berlin, Tatsachen zu schaffen; und ich gehe davon aus, daß weitere Bundesländer folgen werden.

Der Senator für Wissenschaft, Forschung und Kultur und die Leitung der Humboldt-Universität zu Berlin haben in den Gesprächen, die 1994

vor der Gründung des Zentrums für Sprache und Kultur Japans der Humboldt-Universität stattfanden, ihre prinzipielle Befürwortung eines Berliner Zentrums erklärt. Die konkreten Voraussetzungen, insbesondere die Finanzierung, wird in den kommenden beiden Jahren zu regeln sein.

Die Gespräche mit den in Frage kommenden japanischen Universitäten in den Jahren 1996/97 haben gezeigt, daß man diese Planungen mit großem Enthusiasmus aufgreift und zu erheblichen finanziellen und ideellen Leistungen bereit ist, da man die Bedeutung eines Berliner Zentrums auch für die eigenen Globalisierungsbestrebungen erkennt. So ist die Aussicht, daß namhafte Wissenschaftler der Berliner Hochschulen während ihres Aufenthalts in Kyoto, die Wissenschaftler der Großregion Kyoto, Osaka, Kobe und Nara durch Gastvorträge an ihrer Arbeit teilhaben lassen, für die japanische Seite außerordentlich attraktiv.

Warum ist Kyoto als Standort vorgesehen? Die Antwort ist einfach. In dieser Region verbinden sich die Vorteile eines zentralen Wissenschaftsstandortes herausragender Hochschulen und bedeutender wissenschaftlicher Einrichtungen auch außerhalb des Universitätsbereichs, etwa Kansai Science City, mit anderen erheblichen Vorzügen. Hierzu gehören die reizvolle Naturlandschaft und die allgegenwärtige historische Stadtlandschaft. Dieses Ensemble von Natur und Kultur ermöglicht all jenen, die Japan erstmals begegnen wollen, nach unseren Erfahrungen einen besonders produktiven Zugang zu diesem Lande; und als zentraljapanische Region liegt sie in guter Reichweite zu den anderen Zentren des Landes.

Gastgeberin des Zentrums soll eine der traditionsreichen Elite-Universitäten der alten Kaiserstadt sein. Die Vorverhandlungen, so lautet der Plan, sollen im kommenden Jahr abgeschlossen werden.

Ich wünsche mir, daß im kommenden Jahrzehnt viele von Ihnen und zahlreiche weitere Wissenschaftler unserer Universität und anderer Berliner Hochschulen in dieser ganz unbestritten schönsten Stadt Japans ihrer wissenschaftlichen Arbeit nachgehen und Japan als ein faszinierendes Feld wissenschaftlicher Begegnungen erfahren werden.

DIE HUMBOLDT-UNIVERSITÄT UND JAPAN

1810	Gründung der Königlichen Friedrich-Wilhelms-Universität
1870	Einschreibung der ersten japanischen Studenten
27. 10. 1887	Eröffnung des Seminars für Orientalische Sprachen (SOS); Beginn der Tätigkeit von Rudolf Lange (1850-1933), bis 1920
1921	Clemens Scharschmidt Nachfolger von R. Lange
4. 12. 1926	Eröffnung des Instituts zur wechselseitigen Kenntnis des geistigen Lebens und der öffentlichen Einrichtungen in Deutschland und Japan (Japaninstitut); Direktoren: Friedrich Trautz (1877-1952, amtierend bis 1929), Martin Ramming (1889-1988, amtierend von 1934 bis 1945)
1930	Gründung der Zeitschrift <i>Yamato</i> (bis 1932)
1934	C. Scharschmidt (1880-1945) zum Honorarprofessor ernannt
1935	Erster Deutscher Japanologentag in Berlin
1935	Gründung der Zeitschrift <i>Nippon</i> (bis 1944)
1940	C. Scharschmidt zum Professor für japanische Landeskunde an der Auslandswissenschaftlichen Fakultät ernannt
1941	M. Ramming, Hg., <i>Japan-Handbuch</i>
1945	Auflösung des Japaninstituts
WS 1946/47	Wiederaufnahme des japanologischen Lehrbetriebs (M. Ramming Lehrstuhlinhaber 1945-1958)
1949	Herbert Zachert (1908-1979) a.o. Professor
1959	Zachert Ordinarius für Japanologie (bis 1960, anschließend Bonn)
1959-1979	Gerhard Mehnert (1914-1983) Leiter der Japanologischen Abteilung
1979	Jürgen Berndt (1933-93) Professor für Japanologie
1984	Einrichtung des Ôgai-Gedenkzimmers
1989	Gründung der Mori-Ôgai-Gedenkstätte. Direktor: J. Berndt (bis 1993), K. Kracht (seit 1995)
1993	Gründung der Stiftung "Mori-Ôgai-Gedenkfonds"
1994	Erteilung eines Rufs an Klaus Kracht, Tübingen
1995	Gründung des Zentrums für Sprache und Kultur Japans als übergreifende Einrichtung für das Institut für Japanologie und die Mori-Ôgai-Gedenkstätte. Das IfJ vertritt in Forschung und Lehre die Disziplin Japanologie mit den Schwerpunkten Sprache, Kultur-, Geistes- und Religionsgeschichte des modernen und vormodernen Japan. Die Gedenkstätte übernimmt auf dem Gebiet der Vermittlung zwischen japanischer und deutscher Kultur Aufgaben, die an die Person und das Werk des Arztes und Wissenschaftlers, des Dichters und Übersetzers Mori Ôgai (1862-1922) anschließen.
1997	Beginn der <i>Kleinen Reihe</i> und der Zeitschrift <i>Japonica Humboldtiana</i>